

MAPUCHE

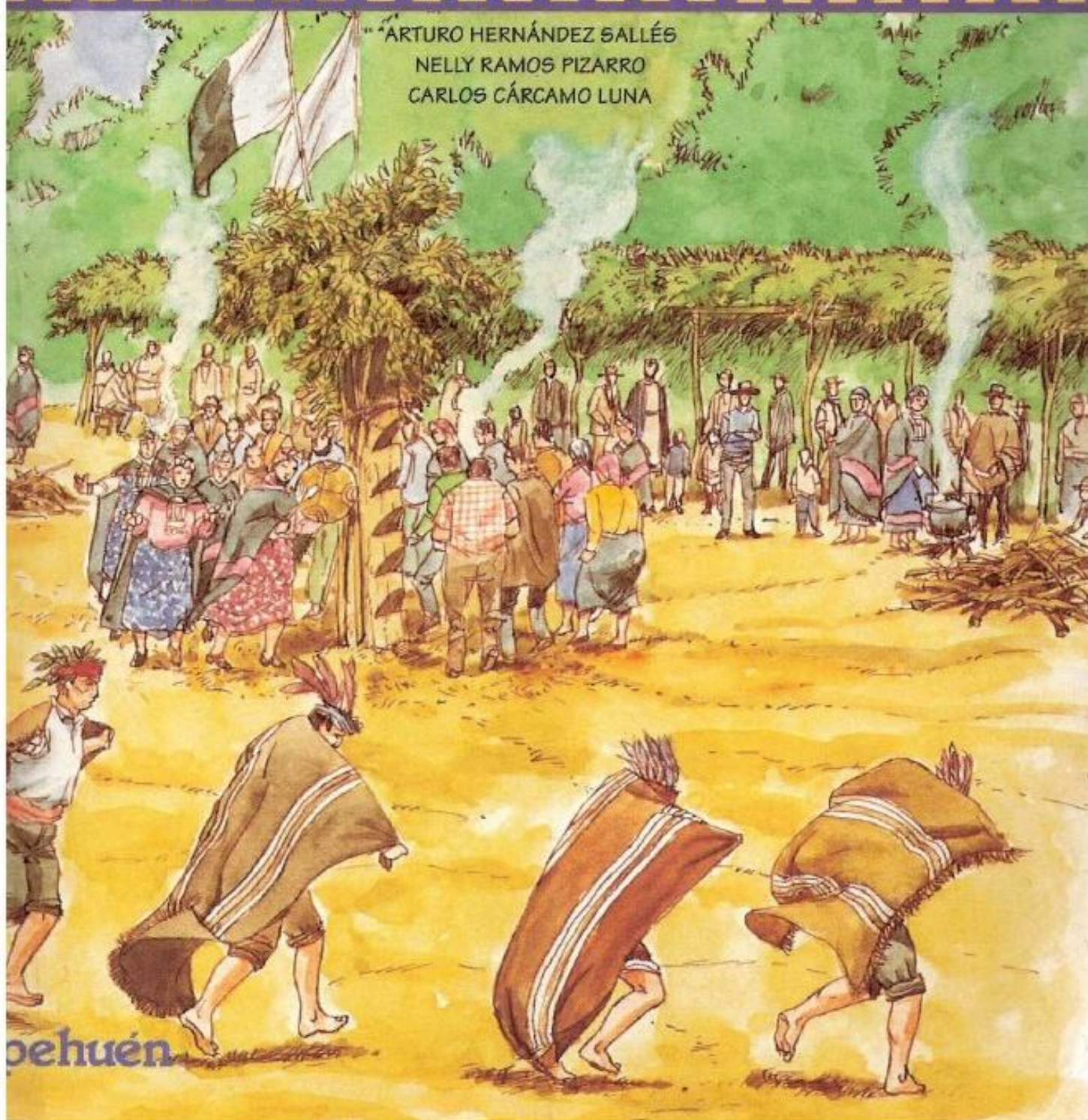
Lengua y Cultura

DICCIONARIO MAPUDUNGUN • ESPAÑOL • INGLÉS

ARTURO HERNÁNDEZ SALLÉS

NELLY RAMOS PIZARRO

CARLOS CÁRCAMO LUNA



behuén



MAPUCHE Lengua y Cultura, contiene más de mil vocablos, con notas explicativas, correspondientes a palabras mapuche de uso habitual en diferentes áreas de la vida. Está organizado en unidades temáticas, lo que facilita su manejo y enriquece la mirada del usuario. Las ilustraciones, elaboradas especialmente para esta edición, constituyen un apoyo visual relevante. La notable información que dan al lector estas ilustraciones entrega un importante conocimiento de la cultura y tradiciones mapuche, como también del entorno de la flora y fauna del territorio que habitan.



PATROCINIOS

«La Oficina Regional de Educación para América Latina y el Caribe de la UNESCO, se complace en ofrecer su patrocinio a Pehuén Editores de Chile, para preparar y editar una colección de Diccionarios de Lenguas Originarias de América, directamente orientada al beneficio de la educación intercultural bilingüe de la región.

No cabe duda que el esfuerzo por editar esta Colección en tres idiomas (Lengua originaria, Español, e Inglés), constituye una contribución importante para acrecentar la valoración y respeto por las culturas originarias de América.»

«El Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB Andes) y la Corporación Técnica Alemana (GTZ), consideran que esta nueva iniciativa de Pehuén contribuirá de manera decisiva a la puesta en valor de los idiomas ancestrales, en tal sentido se sienten plenamente comprometidos con los esfuerzos que esta casa editorial lleva a cabo para producir diccionarios trilingües que enriquezcan el panorama de la educación intercultural bilingüe en nuestra región.»

© Arturo Hernández S., Nelly Ramos P.

© Maitén Editores, 2002

© Pehuén Editores, 1997

María Luisa Santander 537, Providencia, Santiago

Fono: (56-2) 225 62 64 - 204 93 99

editorial@pehuen.cl

Inscripción N° 99.457

ISBN 978-956-16-0249-6

Primera edición, agosto de 1997

Sexta edición, mayo de 2007

Traducción diccionario

Luis Vergara C. y María Eugenia Merino

Traducción textos

Carmen Gloria Garbarini y William Burne

Diseño y diagramación

Marcela López O. y Claudio López O.

Derechos exclusivos para todos los países

Más información, actividades sobre este libro y otras lecturas recomendadas por edad en "Motivación para la lectura",
www.pehuen.cl

Se prohíbe la reproducción o emisión total o parcial de este libro, ya sea a través de sistemas eléctricos, electrónicos, mecánicos, químicos, ópticos, de grabación, fotográficos o de fotocopia, sin la autorización previa del editor.

Impreso en los talleres de

Imprenta Salesianos S.A.

IMPRESO EN CHILE / PRINTED IN CHILE

MAPUCHE

Lengua y Cultura

MAPUDUNGUN
ESPAÑOL
INGLÉS

ARTURO HERNÁNDEZ SALLÉS

Sociolingüista, Director del Instituto de Estudios Regionales,
Universidad Católica de Temuco

NELLY RAMOS PIZARRO

Etnolingüista, Profesora de la Universidad Católica de Temuco

CARLOS CÁRCAMO LUNA

Ilustrador



LOS MAPUCHES

LOS MAPUCHES son el grupo aborigen mayoritario en el Chile actual. Sin tener el dato preciso, su población se estima en alrededor de un millón de personas distribuida en dos áreas distintas: una de residencia rural-urbana entre la octava y décima regiones, con mayor presencia en la novena, y otra de residencia casi exclusivamente urbana y creciente en Santiago, capital del país. Además existe un número importante (alrededor de setenta mil) en el sur de Argentina.



Antes de la llegada de los españoles a lo que hoy es territorio chileno, los mapuches vivían entre el río Copiapó y la isla de Chiloé, prueba de ello es la abundante toponimia de raigambre mapuche aún presente en la zona: Huentelauquén (IV Región); Melipilla, Vitacura, (Región Metropolitana); Curicó, (VII Región); Temuco, Loncoche, Collipulli, (IX Región); Carelmapu, Panguipulli, (X Región); Futaleufu (XI Región).

El grupo que habitaba al norte del río Biobío recibía el nombre de **picunche** (**pikun** 'norte' y **che** 'gente') y fue el que soportó el embate más temprano y directo de la colonización, por lo que pronto desapareció.

La mayor parte de la población radicada entre los ríos Biobío y Toltén presentó una resistencia sostenida y vigorosa ante los españoles y logró mantenerse como un enclave independiente hasta fines del siglo XIX, cuando el Gobierno chileno la sometió militarmente durante la llamada "Pacificación de la Araucanía". A esta población es la que en alguna literatura se denomina **moluche** o **ngoluche** (**ngolu** 'oeste' y **che** 'gente') y fue a la que los españoles dieron el nombre de araucanos.

A la gente que habita el territorio costero se la llama aún **lafquenche** (**lafken** 'mar' y **che** 'gente') y a la del sector oriental de la Cordillera de los Andes, **pehuenche** (**pewen** 'árbol del piñón' y **che** 'gente').

Aquellos ubicados al sur del río Toltén reciben todavía el nombre de **huilliches** (**willi** 'sur' y **che** 'gente').

El gentilicio **mapuche** (**mapu** 'tierra' y **che** 'gente'), con el que hoy se autodenomina el pueblo, es de uso relativamente reciente e identifica genéricamente a todos los grupos del conglomerado.

En la actualidad los mapuches de las zonas rurales, especialmente en la IX Región, son los que viven de un modo más tradicional; así, por ejemplo, celebran ceremonias tales como el **ngillatun** o el **we tripantu**; practican el **machitun** para curar a los enfermos y juegan al **palin**, entre otras costumbres características. La mayoría se dedica a la agricultura (maíz, trigo, cebada, hortalizas) y a la crianza de animales (ovejas, cerdos,



aves de corral), ambas prácticas muy limitadas debido a que, en promedio, cada familia posee pequeños predios de sólo dos hectáreas. La producción es diversificada y se utiliza para el consumo interno, mientras que un pequeño remanente se reserva para la venta en la urbe con cuyo producto se suplen otras necesidades. En la costa, estas actividades se complementan tanto con la recolección y venta de cochayuyo como con la elaboración y venta del carbón; en tanto que en la cordillera, la recolección y eventual venta del piñón constituye una de las principales actividades económicas.

Siempre en el contexto rural, las familias patrilineales y, por lo general, extendidas constituyen unidades mayores junto a las otras familias cercanas y emparentadas. El territorio que habitan está delimitado por accidentes naturales y todo el conjunto es denominado con la palabra comunidad.

La división espacial interna es el **lof** que muchas veces, pero no siempre, coincide con la comunidad. Cada **lof** posee una organización liderada por el **longko** que es la autoridad política y, en algunos casos religiosa de carácter tradicional, elegida internamente. También desempeña un rol primordial dentro de la sociedad mapuche el o la **machi** que cumple una función de guía al mismo tiempo que ejerce la medicina tradicional. Otros actores importantes al interior de las comunidades son el **werkün** y el **wewpin**.

La lengua hablada por los **mapuche** se denomina **mapudungun**, **mapundungun**, **chedungun**, **tsedungun** según el lugar u otro tipo de factores. Es una lengua del tipo aglutinante que aparece como miembro único de la subfamilia araucana. Cuenta con 27 fonemas, 21 de ellos consonánticos y 6 vocales. Conserva hasta el momento gran unidad y similitud con la descrita a comienzos de siglo XVII por los misioneros. Aunque tiene diferencias dialectales, las que se manifiestan fundamentalmente en los planos fonológico y léxico semántico, resulta aún bastante homogénea y la comprensión entre las variantes es total.

La situación sociolingüística puede graficarse como un continuum en uno de cuyos extremos existe un escaso número de monolingües de **mapudungun** (ancianos y niños menores); en el centro, una cantidad importante de bilingües **mapudungun**-castellano con diverso grado de dominio de ambas lenguas y en el otro extremo otro considerable número de monolingües de castellano, especialmente entre aquellos que viven en la urbe. Lo anterior, dicho en términos referenciales, dado que no existen estudios precisos y objetivos que den cuenta cabal del tema. Con todo, el pueblo mapuche tiene una identidad claramente diferenciada, lo que permite que sus miembros se reconozcan como diferentes y también que sean reconocidos como tales por el resto de la sociedad.

INTRODUCCION

ESTE LIBRO es una obra de consulta destinada especialmente a las personas tanto chilenas como extranjeras que buscan acercarse a la cultura y a la lengua mapuche. Creemos que este deseo puede ser parcialmente satisfecho desde las disciplinas antropológica y lingüística y es lo que este trabajo pretende.

El texto que presentamos se presta para ser utilizado como material de apoyo en el ámbito escolar, tanto por educandos mapuches como por no mapuches. Así, es una contribución válida para favorecer un camino hacia la interculturalidad, en tanto puede ayudar a que se fortalezca la autovaloración mapuche y, muy particularmente, a que los no mapuches aprendan a respetar y valorar una lengua y una cultura indoamericana que por ser tales poseen dignidad y grandeza.

Acorde con lo anterior y dado su carácter eminentemente práctico, este diccionario posee las siguientes características:

- Contiene más de mil entradas, con glosa en español y en inglés, correspondientes a palabras mapuches de uso habitual en diferentes áreas de la vida. En muchos casos aparecen dos o más variantes para una misma entrada, lo que se explica porque se consignaron las distintas pronunciaciones recogidas. La existencia de tales variantes es un hecho normal en cualquier lengua y resulta más evidente en mapudungun donde no existe la instancia normativa. Es probable también que algunos hablantes de la lengua no encuentren la o las formas usadas por ellos, lo que no debe ser motivo de preocupación extrema, dado que éste no pretende ser ni un diccionario tesoro ni un atlas lingüístico etnográfico del mapudungun, sino que es un diccionario práctico que consigna términos reales y en uso actual. Por lo tanto, incluye también algunos de los llamados préstamos lingüísticos, que son palabras tomadas de otra lengua –en este caso, el español– e incorporadas de tal forma a la lengua receptora –el mapudungun– que han adoptado las pautas fonológicas y gramaticales propias de ella.



- Otra de sus peculiaridades es la de estar ordenado en campos semánticos, es decir en unidades temáticas con sentido. Aparecen así reunidas las palabras que pertenecen a un mismo conjunto nocional, lo que permite visualizar el todo cuando se busca una, enriqueciendo y ampliando el acceso al conocimiento. Tanto los campos como los subcampos están listados alfabéticamente, excepto el de los números, por razones obvias.

Los campos son:

- | | |
|-----------------------|----------------------------|
| 1. Ambito doméstico. | 8. Trabajo agrícola |
| 2. Parentesco | 9. Juegos |
| 3. Cuerpo humano | 10. Colores |
| 4. Temas espirituales | 11. Instrumentos musicales |
| 5. Fauna | 12. Sistema numeral |
| 6. Flora | 13. Telar |
| 7. Naturaleza | |

En su carácter de texto ilustrado y, debido a que versa sobre una cultura y una lengua ajenas al tronco europeo occidental y poco conocidas en forma gráfica, hemos tenido especial cuidado en la presentación de las imágenes. Por ello, la editorial ha encargado las láminas a un profesional altamente calificado y por nuestra parte hemos provisto el apoyo etnográfico y cultural que garantice la veracidad y la pertinencia de las mismas.

De entre las variedades de alfabetos y grafemarios hoy día en uso para registrar una lengua oral como el mapudungun, hemos optado por el llamado alfabeto unificado por ser aquél con el cual estamos más familiarizados y porque tenemos evidencia de que es muy sencillo de manejar o aprender para quienes ya leen y escriben en castellano.

Una parte de las entradas de esta obra proviene del material que fuera recopilado por los autores durante los años 1981-1982 para el proyecto "Glosario de la lengua mapuche actual", financiado por Fondecyt. Su procedencia geográfica es variada, aunque en su mayoría pertenece a la zona del valle central de la Araucanía.

El material recogido fue refrendado y complementado en forma paciente y acuciosa por Rosendo Huisca Melinao y José Quidel Lincoleo, jóvenes profesionales hablantes de mapudungun y poseedores del interés y la habilidad necesarios para reflexionar y profundizar en torno a su lengua materna. En largas y duras jornadas de trabajo mancomunado nos ayudaron a completar, analizar, clasificar, interpretar los datos procedentes de diversas fuentes. Por ello, y a pesar que la responsabilidad última en cuanto a selección,



ordenación y transcripción es nuestra, expresamos a Rosendo Huisca y José Quidel el más profundo agradecimiento con la certeza de que sin su concurso hubiera sido más difícil la realización de este trabajo. Asimismo manifestamos nuestra gratitud a Ana María Rodríguez C. por su paciente y eficaz trabajo de digitación.

Las algo más de mil palabras que componen este texto y las notas que las complementan constituyen parte manifiesta y relevante de la lengua mapuche, pero representan una muestra reducida del total. Nadie puede pretender vaciar una lengua viva, vehículo de una rica cultura ancestral en el molde estrecho de un libro. Este, que ahora presentamos es un intento para dar a conocer, sobre todo a los miembros de la sociedad mayor, aunque sea fragmentariamente, algunos aspectos de la lengua y la cultura. Esperamos que para los niños sea una ayuda que les permita ingresar al conocimiento de la principal lengua aborigen de Chile.

Arturo Hernández Sallés
Nelly Ramos Pizarro

Temuco, noviembre de 2002

El alfabeto unificado es el siguiente:

a ch d e f g i k l ll m n ñ ng o p r s t t tr u ü w y (sh)

Clave de pronunciación

- a** como la **a** española.
ch como la **ch** española.
d como la **z** española, ausente en el castellano de Chile. En algunas zonas se realiza como la **d** del español, pero con la punta de la lengua entre los dientes.
e como la **e** española.
f como la **f** española. En algunas zonas se realiza como una **v**, es decir, labiodental.
g como la **g** española que se encuentra entre vocales, menos marcada.
i como la **i** española.
k como la **c** española antes de **a, o, u**, o como la **q** antes de **e, i**.
l como la **l** española.
l como una **l**, pero con la punta de la lengua entre los dientes.
ll como la **ll** del español de Castilla. En algunas zonas rurales del sur de Chile se conserva y se distingue de la **y**.
m como la **m** española.
n como la **n** española.
ñ como la anterior, pero con la punta de la lengua entre los dientes.
ñ como la **ñ** española.
ng corresponde a un solo sonido que se articula con la lengua en el velo del paladar (un poco más atrás que la **ñ**). No equivale a **n+g** españolas.
o como la **o** española.
p como la **p** española.
r Como una **r** simple, pero con la punta de la lengua doblada hacia atrás. Muy parecida a la **r** del inglés. Nunca será como la doble **r** del español.
s Muy parecida a la del español, aunque con mayor tensión y articulada con la punta de los dientes contra los alvéolos.
t Muy parecida a la del español, aunque un poco más atrás (alvéolos en lugar de dientes).
t Como la del español, pero con la punta de la lengua entre los dientes.
tr Corresponde a un solo sonido que se articula como el grupo **tr** en el castellano coloquial de Chile. No equivale a **t+r** españolas.
u como la **u** española.
ü como la **u** española, pero con los labios estirados como cuando se articula una **i**.
w como la **w** del inglés. Semejante a la pronunciación de los diptongos que comienzan con **u** del español. Después de vocal acentuada se pronuncia como la **u** española.
y Cuando antecede a vocal suena como la **y** española, aunque más suave. Después de vocal acentuada suena como **i**.
sh En algunas ocasiones aparece una letra **sh** supernumeraria que se utiliza para marcar el tono afectivo o cariñoso. Suena como una **ch** más fricativa (arrastrada).

INTRODUCTION

T

his book has been designed to be used as reference material by Chilean or foreign readers who are looking for the means to approach the Mapuche culture and language. Such need may be perfectly satisfied from the anthropological and linguistic perspectives, and that is the purpose of this work.

The main features of the material are the following:



- It contains more than one thousand entries. These are written in Mapudungun, accompanied by versions in Spanish and English. Illustrations are presented from a strictly ethnographic perspective.
- The material is arranged in semantic fields (i.e. meaningful units) from the Mapuche point of view.
- Each semantic field is arranged in alphabetical order.
- Alphabetical indexes in Spanish and English are available at the end of the dictionary.

Arturo Hernández Sallés
Nelly Ramos Pizarro

Temuco, noviembre de 2002

Key to pronunciation

a	as in hut .
ch	as in church .
d	as in they or thing .
e	as in red .
f	as in fun , though in some areas it is pronounced v , as in veal .
g	as in ago though having a fricative component.
i	as in see though somehow shorter.
k	as in kilo .
l	as in long .
l̥	as the previous one but pronounced with the tip of the tongue between the teeth.
ll	does not exist in English. It is pronounced as in Spanish "llama".
m	as in month .
n	as in noon .
n̥	as the previous one but pronounced with the tip of the tongue between the teeth.
ñ	as in some versions of the word California .
ng	as in morning .
o	as in top .
p	as in pin .
r	as in red .
s	as in Sue .
t	as in ten but without aspiration.
t̥	as the previous one but pronounced with the tip of the tongue between the teeth.
tr	as in train .
u	as in put .
ü	as in the previous one but pronounced with spread lips.
w	as in water .
y	as in yes , but pronounced i after a stressed vowel.
sh	as in shout , which seems to convey an affectionate tone.

RUKA MEW MÜLEYECHI FILLEM

AMBITO DOMESTICO

THE HOME



LA CASA



La construcción de una **ruka** —o rukan— mapuche es un trabajo de carácter colectivo. Cuando el interesado toma la decisión de hacerlo, se contacta con un hombre mayor para que dé a conocer el asunto y le consiga la ayuda de la comunidad.

El dueño de casa recolecta o adquiere los materiales necesarios: palos, vigas, postes, voqui, colihue, tablas para construir el armazón o esqueleto de la casa. Después de una larga jornada de trabajo, que culmina con lo que en la construcción occidental denominamos "tijerales", termina la primera etapa de la faena, luego de la cual, el dueño de casa agradece y agasaja a los trabajadores que participaron en el **rukan** con una copiosa comida compartida.

En esa ocasión acuerdan reunirse otro día para realizar la segunda etapa de relleno y cobertura de las paredes y el techo de la casa, lo que se realiza con elementos tales como paja o totora, cosida o amarrada preferentemente con **foki** o **voki**. Estos elementos, dada la gran cantidad que se necesita, son conseguidos o recolectados tanto por el dueño como por sus colaboradores, de modo que estén disponibles para el día acordado.

Entonces proceden a cubrir la estructura, lo que requiere de un mayor número de personas dadas las diferentes actividades asociadas a esta faena (armar los atados, entregarlos, colocarlos en el techo, verificar la adecuada posición y ensamble, etc.). Mientras los hombres trabajan y, en sentido estricto, desde varios días antes, las mujeres han estado ocupándose de la elaboración de pan, **muday**, preparación y cocimiento de la carne, etc.

Cuando la casa está terminada, tiene lugar un festín en el que todos comparten la comida y la bebida, aunque quien dirigió la obra así como los principales ayudantes y trabajadores reciben como agradecimiento las mejores raciones de carne, pan y bebida. Nuevamente se produce una instancia de reunión social que culmina muy avanzada la noche e, incluso, a veces continúa al día siguiente con lo que aún queda.

La **ruka** mapuche clásica orienta su única entrada hacia el este, no posee ventanas y en los extremos superiores del techo, presenta sendas aberturas de tipo triangular que permiten la salida del humo del fogón y la ventilación. En el interior tiene tres áreas o zonas bien definidas: el fondo en el que se almacenan productos y utensilios, el centro en el que se encuentra el fogón y los sectores laterales donde tradicionalmente dormía la gente.

En la actualidad, todavía existen **ruka** de este tipo, aunque son más comunes aquellas con paredes de tablas y sólo techo de paja. La mayoría de ellas cumple hoy la función de cocina y estar familiar; los dormitorios, por lo general, se encuentran en otra casa, normalmente adquirida mediante subsidio estatal y que posee las características nacionales típicas de una casa de madera pequeña con techo de zinc.

THE HOME

The work of constructing a Mapuche **ruka**—or **rukan**—is carried out collectively. When a person makes the decision to build a house, he contacts an elder to make this known and to request the help of the community.

The owner of the house collects or purchases the necessary materials: timbers, beams, posts, vines, colihue (similar to bamboo), and boards to construct the framework or skeleton of the house. A long day's work, culminating in the raising of the rafters, completes the first stage of the job, when the owner of the house thanks the workers who participated in the construction of the **rukan** with a sumptuous shared meal.

At this event, they agree to meet again another day to carry out the second stage, the lining and covering of the walls and roof of the house. This is done with materials such as straw or reeds, tied or sewn ideally with **foki**, or **voki**, a wild vine or creeper. Since a large quantity of this material is required, it is collected or obtained by the owner and his helpers, so it is ready for the agreed day.

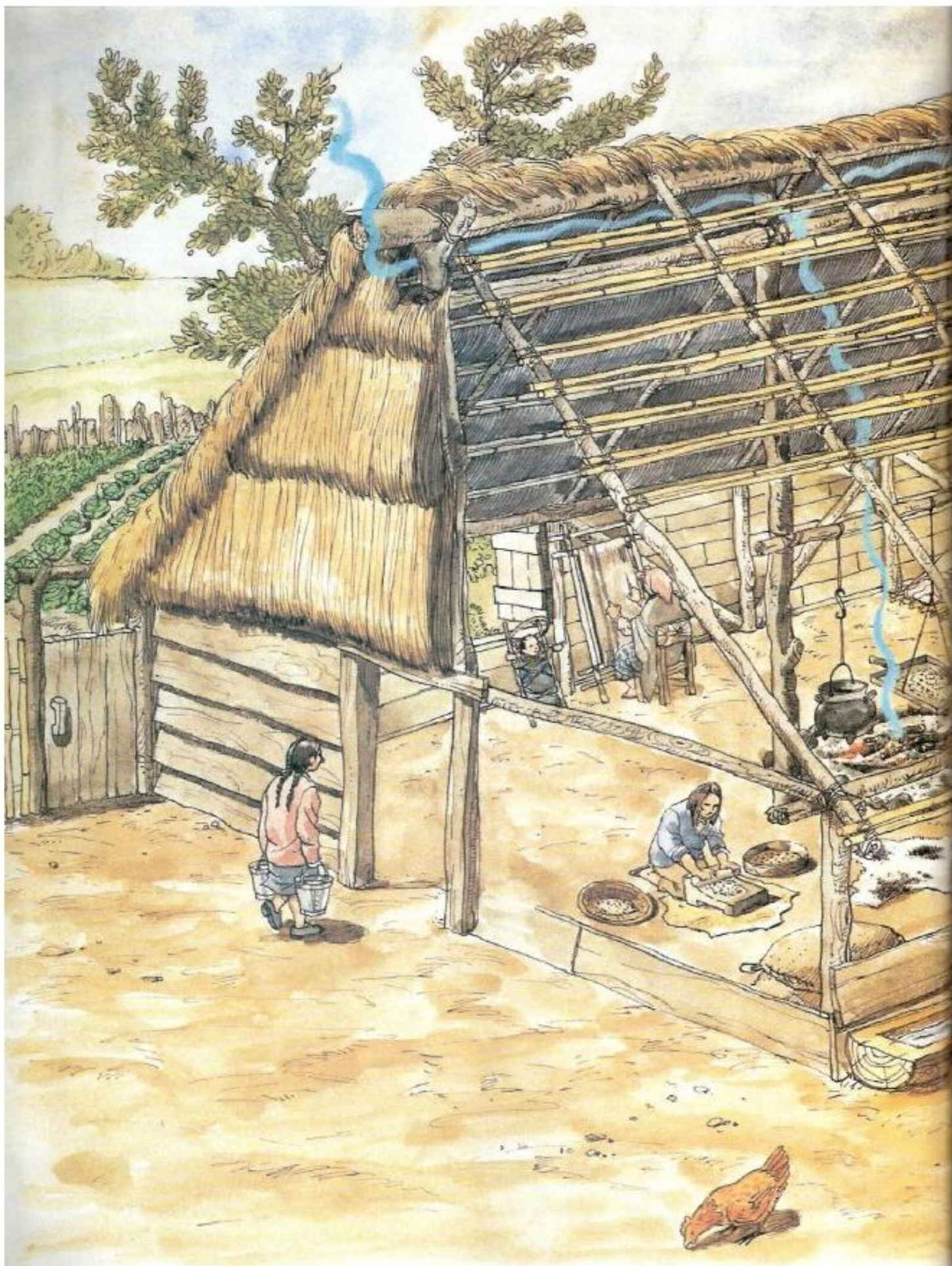
They then proceed to cover the structure, which requires a large number of people due to the different activities involved (making up the bundles, passing them up, positioning them, checking the correct make-up and position, etc.). While the men are working on the construction and during the previous days of preparation, the women are busy baking bread, brewing **muday**, preparing and cooking meat.

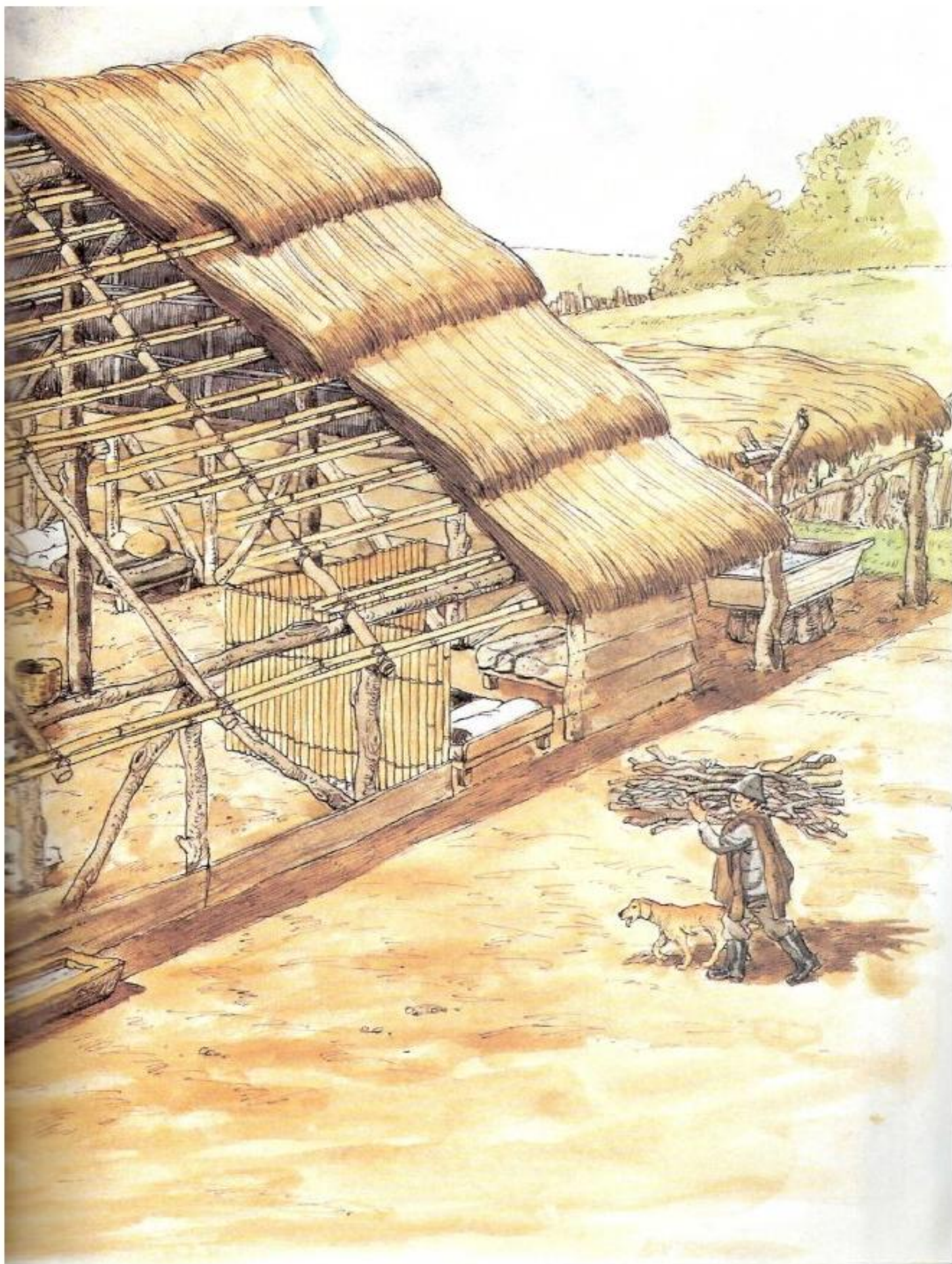
When the house is finished, there is a feast where all share in the food and drink. The man who directed the work and the principal workers and helpers get the best portions of meat, bread and drink in recompense. This is another social event which lasts until the early hours of the morning, and sometimes even continues into the next day with the remaining food and drink.

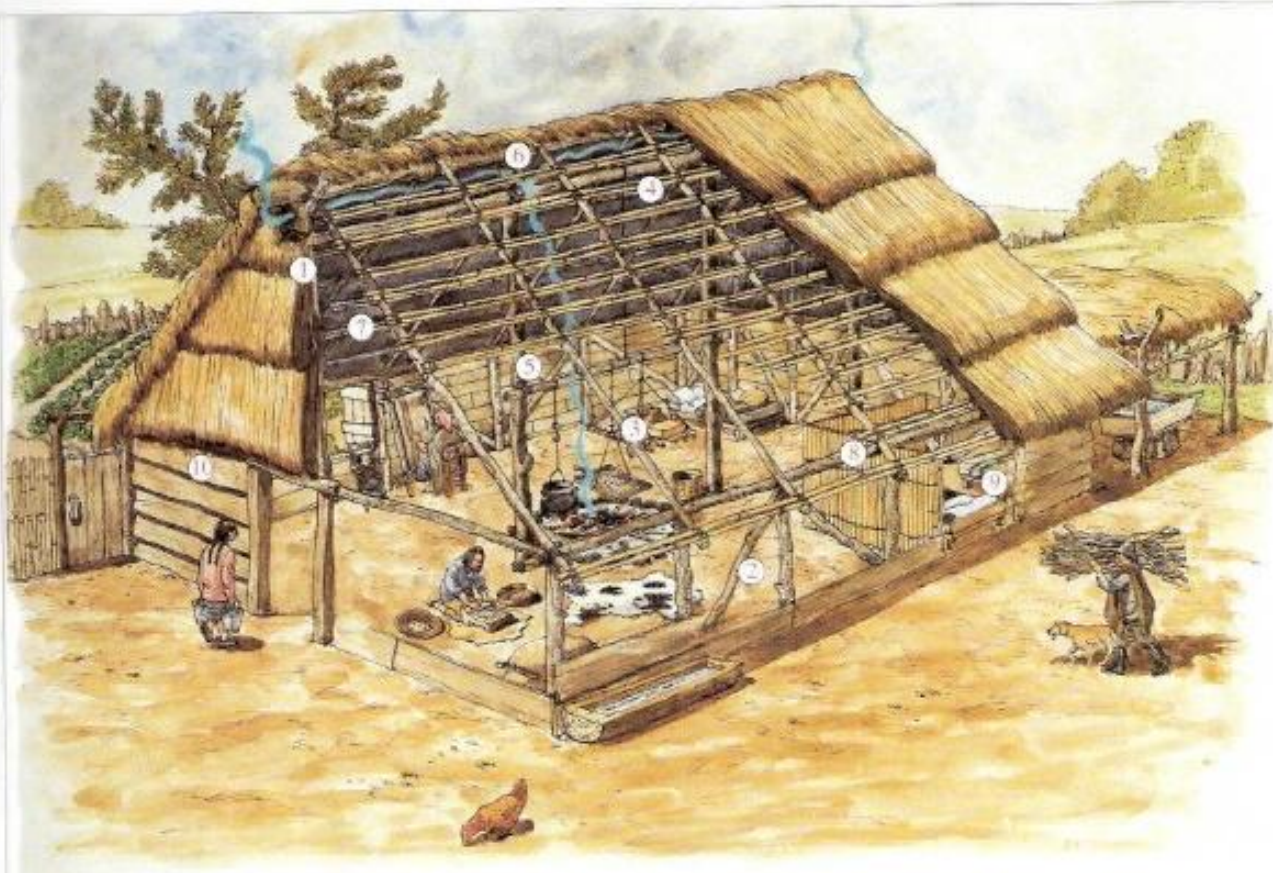
The classic Mapuche **ruka** is orientated with its entrance facing East. It has no windows, but there are triangular openings high in the roof at each end for ventilation and to allow the smoke from the fire to escape. Inside, there are three well-defined areas or zones: at the back is the storage space for produce and utensils; the fire is in the centre, and along the sides is where the people traditionally slept.

There are still **rukas** of this type in existence, but it is more common for them to be lined with boards, and to have only the roof of thatch. Nowadays, the majority of them are used only as a kitchen and living space; the bedrooms are generally in another building, usually one purchased with a state subsidy - a small wooden house with a tin roof of a type common throughout the country.









RUKA: LA CASA / THE HOUSE

- 1) **chawyu**: pie derecho terminado en v que sostiene extremos de la cumbrera / *principal post to hold up the top*
- 2) **dengkü**: diagonales / *diagonals*
- 3) **kadill ruka**: viga diagonal / *diagonal beam*
- 4) **kuykuydewü**: literal «puente del ratón». Travesaño bajo la cumbrera / *lit. 'bridge of the rat' crossbeam below top*
ngüyon: rincón / *corner*
- 5) **orkon**: pie derecho romo que sostiene el centro de la cumbrera / *principal flat post to hold up the top center*
- 6) **püdüll mamüll ~ pidüll mamüll**: viga superior o cumbrera / *top level beam*
- 7) **püdull ~ pidüll**: cielo raso / *ceiling*
- 8) **senchu ruka**: solera superior / *upper plinth*
- 9) **umawe ~ umawtuwe**: parte de la ruka destinada a dormitorio / *bedroom area*
üngko: pie derecho intermedio / *principal intermediate post*
- 10) **wülngiñ ruka**: frente o parte anterior de la casa / *front part of the house*

RUKAWE: MATERIALES PARA FABRICAR CASAS */ MATERIALS FOR HOUSE BUILDING*

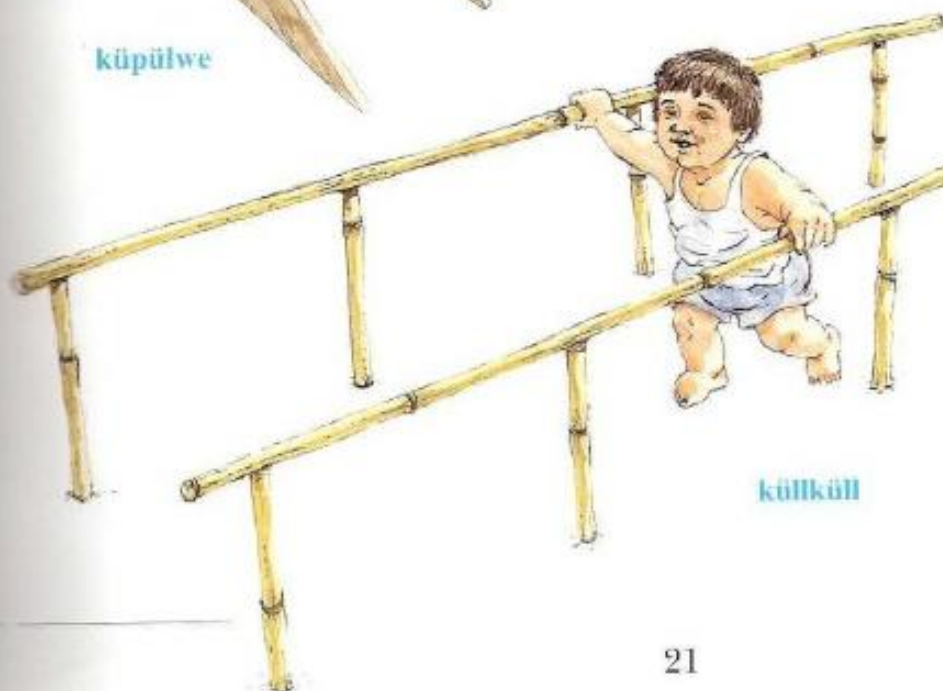
kūna: paja, un tipo de totora / *straw*
mamüll: madera, palo, leña / *wood, log*
rūme: junquillo / *reed*
rūngi ~ ringi: colihue / *'colihue' cane*
trome: totora / *stronger reed*

NGAM FILL KELLUNTUKU: OBJETOS UTILITARIOS */ HOUSEHOLD IMPLEMENTS*



kūpülwe

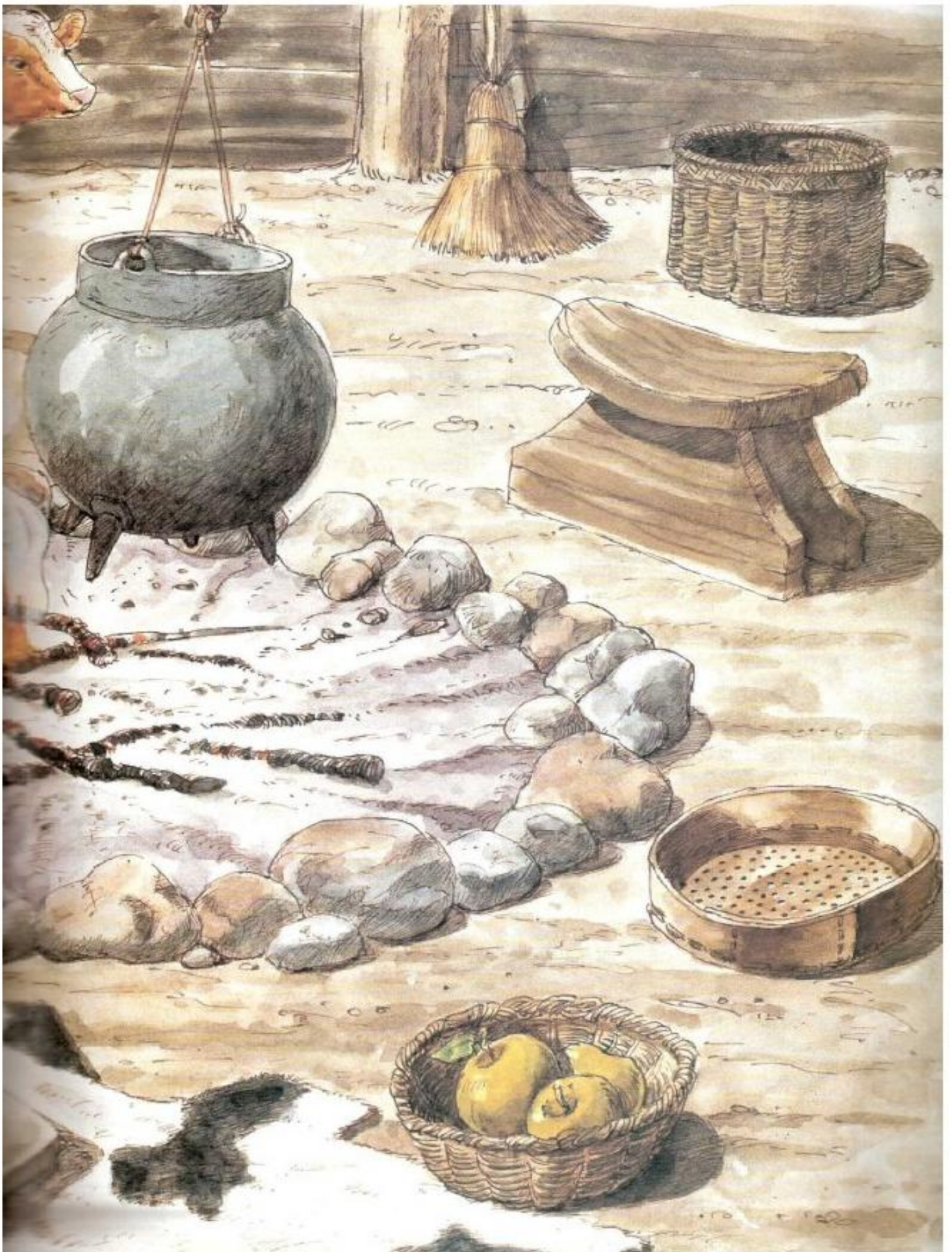
chañuntuku: cubreasiento de lana para las visitas
/ woolen stool cover for visitors
küllküll: baranda para que la guagua aprenda a caminar
/ wooden railing for babies to learn to walk
kūpülwe: armazón para llevar la guagua y mantenerla
derecha / *portable baby framework to keep
the baby upright*
sekül: cuna de colihue / *cradle*
wangku: asiento / *stool*



küllküll









FILLEM DEWMA IYALWE: ENSERES DE COCINA / KITCHEN UTENSILS

- | | |
|--|--|
| 1) challa : olla / pot | iwe ~ pütokowe : fuente con dos asas para beber / <i>drinking bowl having two handles</i> |
| 2) chapür : estera de cuero que se pone debajo de la piedra de moler / <i>leather rug to be used under the grinding stone</i> | kallana : tostador rectangular de latón / <i>tin toaster</i> |
| chemkün : cosas, en general / <i>implements</i> | 5) kudi : piedra para moler harina u otro cereal / <i>grinding stone</i> |
| 3) chünü ~ chüni : balay de voqui para estilar y servir cereales / <i>flat basket for draining and serving cereals</i> | 6) külko ~ chaywe : canasto de voqui / <i>'voqui' basket</i> |
| 4) chünüwe : cedazo de madera y cuero agujereado / <i>wooden strainer</i> | legpe ~ lewpe ~ llewpe : tostador de greda o fierro / <i>iron or clay toaster</i> |
| diwüllwe ~ diwellwe ~ diwillwe : paleta revolvedora / <i>mixing spoon</i> | llangi : zaranda / <i>rack</i> |
| | llawin ~ patia : fuente de madera, batea / <i>wooden bowl</i> |

La mayor parte de los objetos materiales mostrados aquí es de uso frecuente hoy, con excepción del **yapaw**. Es necesario, sin embargo, agregar que junto a ellos se encuentran también muchos utensilios occidentales como ollas de aluminio, lavatorios de plástico, vajilla de plástico o loza, etc.

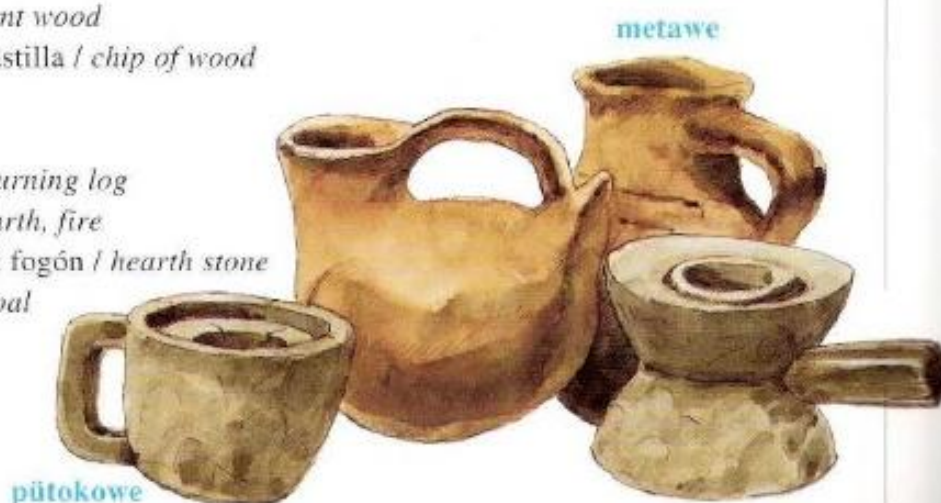
- 7) **llepü**: balay plano para aventar / *flat basket for winnowing*
meñkuwe: cántaro de 8 a 12 litros aproximadamente / *medium clay jar, 8-12 litres approximately*
- 8) **meseñ ~ medeñ ~ medeng**: cántaro de 15, 20 o más litros / *large clay container, 15, 20 or more litres*
metawe: cántaro o jarro para contener líquido de 1/2 a 3 litros / *jar to hold 1/2 to 3 litres*
- 9) **ñumkudi**: mano para moler / *stone grinding hand*
- 10) **pültrüntukuwe**: alambre para colgar ollas sobre el fogón / *hanging hook or wire to hang pots over the hearth*
pütokowe: vaso de madera o greda para beber / *wooden or clay glass to drink*
- 11) **rali**: plato de madera o greda / *wooden or clay plate*
- 12) **rüfüwe**: cucharón de madera / *wooden ladle*
- 13) **tranatrapawe**: mortero / *mortar*
- 14) **trongtrong**: recipiente de ubre vacuna / *udder bowl*
witrü: cuchara de madera / *wooden spoon*
- 15) **yapaw**: contenedor de harina que conserva la forma de un ternero / *flour container in the shape of a calf*



trongtrong

KÜTRALWE: EL FOGON / THE HEARTH

- achellpeñ**: ceniza que vuela sobre el fuego vivo / *ashes that fly over the open fire*
- 16) **aylen**: brasa / *live coal*
- 17) **chomado**: tizón / *half burnt wood*
chümullko ~ shimillko: astilla / *chip of wood*
- 18) **fitrun**: humo / *smoke*
- 19) **kewlu**: llama / *flame*
- 20) **kodwi**: leño encendido / *burning log*
- 21) **kütral**: fogón, fuego / *hearth, fire*
- 22) **kütralmekura**: piedra del fogón / *hearth stone*
kuyül ~ kuyul: carbón / *coal*
mulpun: hollín / *soot*
- 23) **trufken**: ceniza / *ash*



Most of the objects shown here are in common use today, with the exception of the **yapaw**. However, many Mapuche also use modern-day kitchen ware such aluminium saucepans, plastic bowls, china and crockery.

IYAEL: COMIDAS / MEALS

afüm kofke: pan (horneado) / *bread (baked)*

apol: pulmón cocido de cordero o potrillo relleno con sangre y condimentos / *sheep or colt lung, boiled stuffed with blood and spices*

chadi: sal / *salt*

chadiko: sustancia de carne con sal / *beef broth with salt*

changdü: changle, hongo amarillento con forma de ramita / *yellowish branching mushroom*

chükül: loco; cereal tostado

chancado / ground toasted cereal

diweñ: digüeñe, hongo del roble / *oak-tree mushroom*

füna poñi – funa poñi: papas que se descomponen enterradas bajo agua corriente / *potatoes rotten under running water*

kako: mote, trigo o maíz pelado con ceniza / *wheat or corn peeled with ashes*

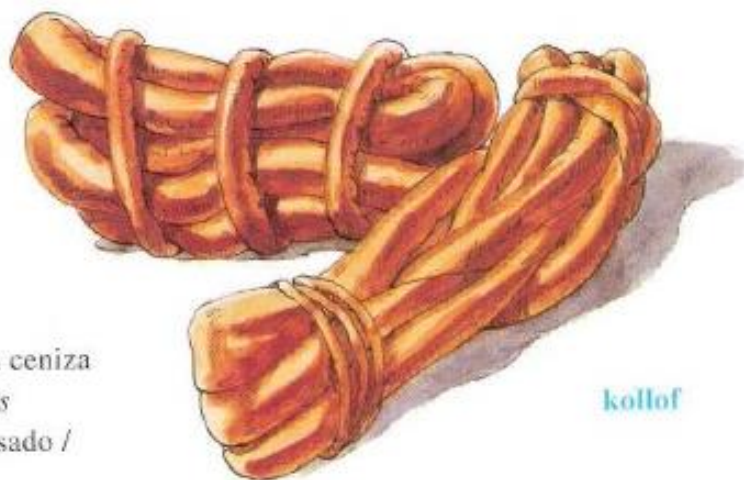
kangka ~ kangkatu: carne asada, asado / *roast meat*

karütun: pana cruda picada y condimentada con limón, cilantro y merkeñ / *raw liver dressed with lemon, coriander and 'merkeñ'*

kofke: pan (en general) / *bread (in general)*

kollof: cochayuyo / *seaweed*

korü ~ kori: sopa / *soup*



kollof

Las comidas que se mencionan mantienen su vigencia sobre todo en el ámbito rural. Es importante destacar que tanto el tipo de alimentos como su preparación clásica contribuían a brindar una dieta balanceada, sana y energética. El uso de pan blanco, fideos y otros farináceos y azúcares en reemplazo, sobre todo, de los cereales completos han empobrecido la dieta actual.

The foodstuffs mentioned are still widely used, especially in the countryside. These food elements and their traditional preparation provide a healthy, balanced and energy-giving diet. The current use of white bread, pasta and other flour and sugar-based foods, which have replaced whole grain cereals, has impoverished the diet.

merkeñ ~ meskeñ: ají seco, ahumado, molido y sazonado / *dried, smoked, salted, ground chili*

mikas: harina tostada mezclada con sustancia caliente de carne / *toasted flour mixed with hot broth*

mollfüñell: embutido de sangre, aliñada y cocida (prieta) / *boiled and seasoned blood stuffed sausage*

muday: bebida de trigo o maíz fermentado / *fermented corn or wheat drink*

müllokiñ: bolitas de harina de arveja cocida / *small balls made from boiled pea flour*

mültrün: catuto, pan de trigo cocido / *boiled wheat bread*

mürke: harina de trigo o cebada tostada / *toasted wheat or barley flour*

ñachi: sangre cruda cuajada y condimentada / *seasoned raw coagulated blood*

pangkutra: pantruca, sopa con trozos de masa de harina de trigo cocida / *soup with sheets of boiled dough*

pidku ~ pishku: cereal cocido / *boiled cereal*

pulku: vino / *wine*

püna: hongo del roble, con forma de riñón / *oak-tree mushroom in the shape of a kidney*

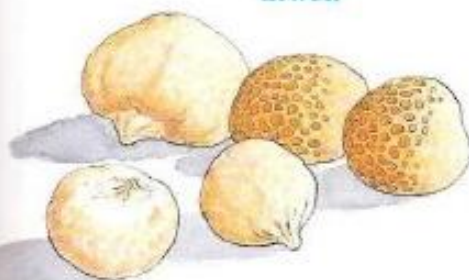
pütu ~ pütru: callampas que crecen bajo un bosque de pinos / *pine tree mushroom*

rokiñ: comida para llevar / *take-away food*



merkeñ

diweñ



Diweñ es un hongo que aparece en los robles de la zona a comienzos de la primavera. La familia, los recolecta con la ayuda de palos, varillas y lazos. Es un producto muy apetecido que se come directamente o preparado como ensalada. En tal caso, después de lavarlos, se parten con la mano y se aliñan con cilantro y otros aderezos. Es una excelente compañía para carnes asadas. Se comercializa en las calles del centro de las ciudades del sur y es apreciado por muchas personas.

Diweñ is a fungus which appears on the **roble** trees (*nothofagus obliqua*) in the area in the early Spring. The whole family collects the little pink balls using sticks, poles and nooses. They are much sought-after and are eaten by themselves or as a salad after they are washed, broken-up and seasoned with coriander and other condiments. They make an excellent side dish with roast meat. They may be found for sale in street markets of the southern towns, and are widely enjoyed.

Mültrün, conocido por los **wingka** como 'catuto', es una masa elaborada con trigo entero cocido y luego machacado, el que se amasa formando pequeños cilindros en forma de huso. Se comen con miel. Hoy, en algunos lugares, los 'catutos' se frien antes de consumirlos.

Mültrün, called 'catuto' by the **wingkas**, is a dough made of whole wheat which is boiled and mashed, then worked into little cylinders which taper at both ends. These are eaten with honey. Nowadays they are sometimes fried before eating.



rumul kofke: tortilla (pan cocido en el rescoldo) / *type of bread baked in the ashes*

sümita: pan (cocido en agua) / *boiled bread*

tikün ~ tükün: locro, trigo chancado crudo / *ground raw wheat*

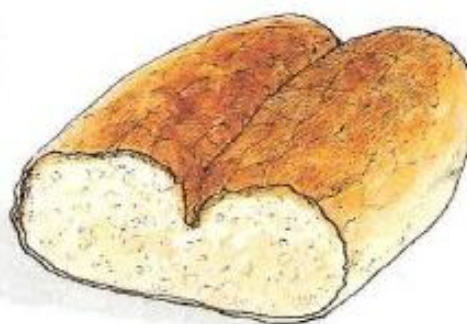
wingka kofke: pan (de panadería) / *bakery bread*

yiwiñ: grasa / *fat*

yiwiñ kofke: sopaipilla (pan frito) / *round flat fried dough*



rumul kofke



wingka kofke



Ñachi es una preparación hecha en base a la sangre que, al momento de matar al animal, se recoge en una azafate que ya contiene cilantro picado. La mezcla resultante se aliña con una pizca de sal y eventualmente **merkeñ**. Una vez asentada la sangre en el azafate se suele añadir jugo de limón, lo que hace cuajar la mezcla con mayor rapidez. Se come directamente del azafate con una cuchara. Esta preparación goza hoy de gran popularidad entre la gente de la zona y es una comida que ya traspasó el ámbito mapuche.

Ñachi is made from the blood that is spilled by a slaughtered animal. It is collected in a dish with chopped coriander. The resulting mixture is seasoned with a pinch of salt and sometimes with **merkeñ**. Once the blood settles in the dish, lemon juice is usually added to make the mixture curdle more quickly. It is eaten with a spoon directly from the dish. It is now very popular with people in the area, and has been adopted outside the Mapuche culture.



Trapi, 'ají', es uno de los principales aderezos en la dieta mapuche y proporciona una importante cantidad de vitamina C. El ají, de la variedad llamada "cacho de cabra", se cultiva, se cosecha y se dispone en forma de ristras de hasta dos metros de largo que se cuelgan del cielo de la cocina para que se sequen y ahumen. Este ají seco constituye la base de un aliño propio denominado **merken**, **meskeñ** o **merkeñ**, el que se elabora machacando, junto con el ají, semillas de cilantro y sal.

Este producto es muy apreciado por toda la familia mapuche, tanto así, que es frecuente que los niños complementen el almuerzo escolar con el **merken** que llevan en bolsitas 'ad hoc'.

Hoy este producto es comercializado en las ciudades del sur para deleite de los paladares de la zona.

Trapi, 'hot pepper', is one of the principal condiments used in the Mapuche diet and is an important source of vitamin C. The variety known as 'cacho de cabra' (goat's horn) is grown and harvested, and hung up in strings up to two metres long. These strings are hung from the ceiling of the kitchen to dry and become smoked. This dried pepper is the basis of a typical seasoning called **merken**, **meskeñ** or **merkeñ**, which is made by grinding the dried pepper together with coriander seed and salt.

This product is very popular with the whole Mapuche family, so much so that the children often take it to school in improvised packets to add to their school lunch.

Today **merken** is available for sale in the towns of the Southern part of the country for the delight of all the people who live there or go to visit.



WENTRU WESAKELU
ROPA DE VESTIR (HOMBRE)
MEN'S WEAR

chumpiru ~ chimpíru: sombrero / hat
ekota: ojota / sandal
makuñ: manta / blanket to be worn; poncho
sumel: zapato (zueco) / wooden shoe
trariwe: cinturón o faja hecho de lana tejida / woolen waistband



DOMO WESAKELU
ROPA DE VESTIR (MUJER)
WOMEN'S WEAR

küpam: vestido / dress
munulongko: pañuelo de cabeza / kerchief
üküllä: chal o rebozo / shawl

En general, la vestimenta masculina actual está bastante occidentalizada y sólo conserva como un rasgo más específico el uso del **chimpíru** y **makuñ**; en tanto el vestuario de las mujeres tiende a mantenerse mucho más, particularmente entre las mayores y ancianas, como también entre las más jóvenes que lo reactualizan para las ceremonias y fiestas. Lo mismo ocurre respecto de las joyas.

In general, men's clothing is fairly westernised and the only traditional items in common use are the **chimpíru** and the **makuñ**; traditional women's clothing, on the other hand, is much better preserved, especially among older women and the very young when they dress up for ceremonies and feasts. The same is true for the use of jewellery.

DOMO ÑI KÜME ELUWPEYÜM: JOYAS FEMENINAS / WOMEN'S JEWELRY

chaway: aro de plata u oro / *silver or gold ear-ring*

düküll ~ süküll: prendedor / *pin*

medalla: prendedor tipo collar / *pin necklace*

ngütrowe: adorno tejido, con incrustaciones

de plata que se coloca alrededor de

la cabeza / *woolen head band with silver applications*

trapelakucha: pectoral / *breast silver adornment*

trarilongko: adorno de plata que se coloca

alrededor de la cabeza / *silver*

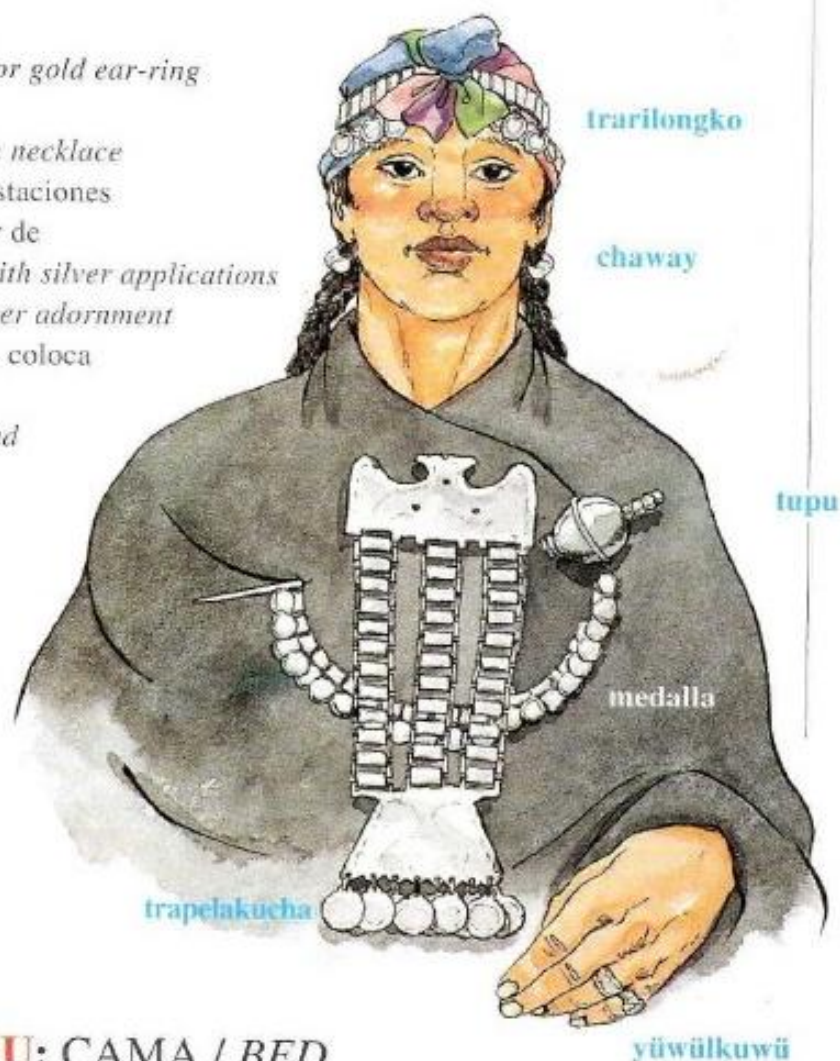
adornment worn around the head

tupu: alfiler grande de adorno

/ *large decorative pin*

yüwülkuwü: anillo o pulsera

/ *ring or bracelet*



ÜTANTU ~ NGÜTANTU: CAMA / BED

chipin ~ salma: colchón / *mattress*

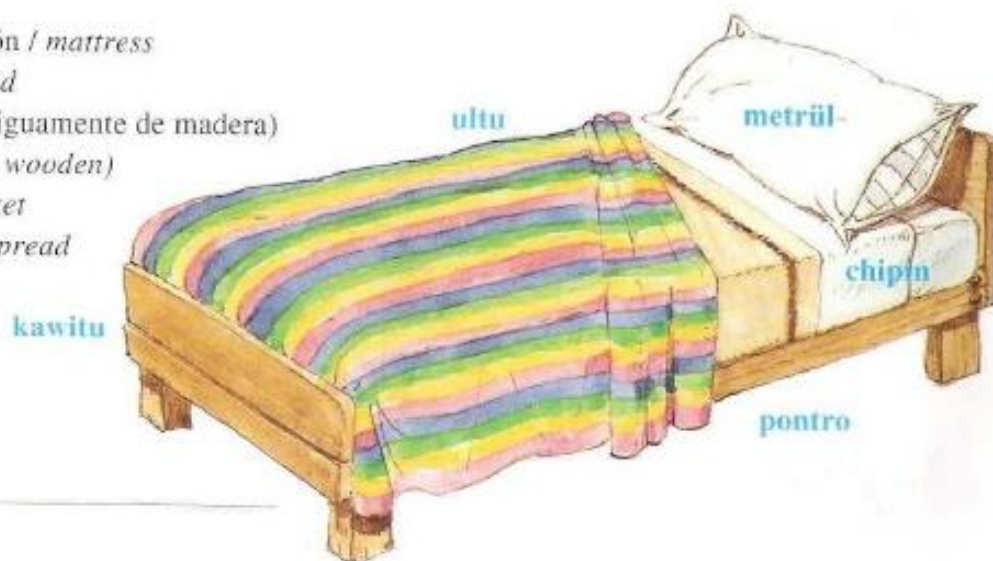
kawitu: catre / *bedstead*

metrül: almohada (antiguamente de madera)

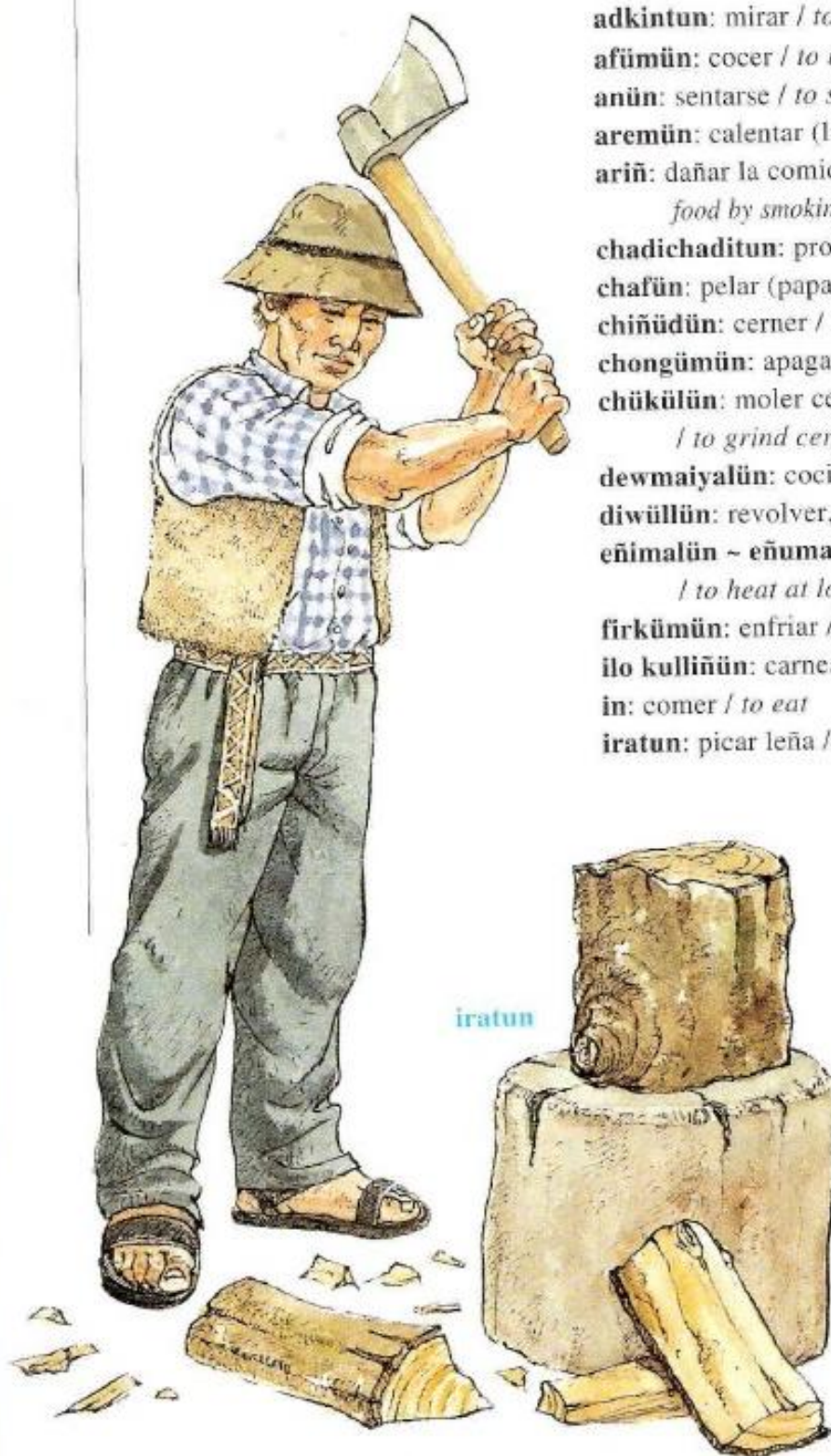
/ *pillow (originally wooden)*

pontro: frazada / *blanket*

ultu: cubrecama / *bedspread*



RUKA KÜDAW: ACCIONES DOMESTICAS / HOUSE ACTIVITIES



adkintun: mirar / to look

afümün: cocer / to boil

anün: sentarse / to sit down

aremün: calentar (líquidos hasta casi hervir) / to heat

ariñ: dañar la comida ahumándola / to spoil
food by smoking it

chadichaditun: probar la sazón de la comida / to taste

chafün: pelar (papas, cebollas, manzanas) / to peel

chiñüdün: cerner / to sift

chongümün: apagar / to put out

chükülün: moler cereal para hacer locro tostado
/ to grind cereal to make toasted 'locro'

dewmaiyalün: cocinar, preparar comida / to cook

diwüllün: revolver, mezclar / to mix

eñimalün ~ eñumalün: calentar a bajas temperaturas
/ to heat at low temperature

firkümün: enfriar / to cool down

ilo kulliñün: carnear / to slaughter

in: comer / to eat

iratun: picar leña / to split wood

kangkatun: asar / to roast

katrükan: picar / to chop

katrün: cortar (en general) / to cut

kintukon: buscar agua / to fetch
water

kofimün: calentar (sólidos a
temperaturas altas) / to
heat solids at high
temperature

kotun: lavarse / to wash oneself

kotün: tostar / to toast

kücha ralin: lavar platos / to do
the dishes

küchatun: lavar ropa / to do the
washing

kudun: acostarse / to go to bed

küllaytun: lavarse el pelo
/ to wash one's hair

kullumtun: lavarse la cara

/ to wash one's face

küme elün: ordenar, acomodar */ to tidy up*

küpalün: traer */ to bring*

küpan: venir */ to come*

kütraltun: hacer el fuego */ to light the fire*

kuwen: cocer al rescoldo (algunos alimentos: papa, manzana, zapallo) */ to cook under hot ashes*

lakan: partir por la mitad; partir y secar fruta
/ to cut in halves, to cut and dry fruit

lepütun: barrer */ to sweep*

liftun: limpiar */ to clean*

llakon: entibiar */ to cool; to take the chill off*

lliwümün ~ lluwümün: derretir */ to melt*

lüfün: quemarse */ to burn oneself*

mallun: cocer hasta deshacer (papas, manzanas)
/ to cook until dissolving (potatoes, apples)

mamülltun: buscar leña */ to fetch fire-wood*

masan: amasar */ to knead*

müñetun: bañarse */ to bathe*

mürken: moler trigo para hacer harina tostada
/ to grind wheat to make toasted flour

nepen ~ trepen: despertar */ to wake up*

ngüman: llorar */ to cry*

ngürekan: tejer */ to knit*

ngütrümün: llamar */ to call*

ñidüfkan: coser */ to sew*

oküllün: desgranar */ to shell*

piwümün: secar (ropa) */ to dry clothes*

pültrüntukun: colgar */ to hang*

putokon: beber agua */ to drink water*

putun: beber */ to drink*

rüngon: moler trigo para hacer harina cruda
/ to grind wheat to make flour

rüngümün: moler */ to grind*

tikünün: moler cereal para hacer loco crudo
/ to grind cereal to make raw 'loco'

trafolün: romper */ to break*

trokin: medir */ to measure*

trülkentun: descuerar */ to skin*

umawtun: dormir */ to sleep*

üyümün: encender, prender */ to light*

wadkümün: hervir */ to boil*

watron: quebrar, fracturar
/ to break

witran: levantarse de la cama
/ to get up

witrapüran: ponerse de pie
/ to stand up

yen: llevar */ to take, to carry*



FILLKE CHUMNGEN: CUALIDADES DOMESTICAS */ DOMESTIC QUALITIES*

apo: lleno / *full*

choyü: brotado, nacido / *germinated*

funa: podrido / *rotten*

füre: amargo, agrio, picante / *bitter, sour, hot*

fütra rume: grueso (objetos) / *thick*

kochü: dulce / *sweet*

kotrü: ácido; salado / *sour, salty*

kuchu: bien mojado / *soaked*

küme: bueno, sabroso / *nice, delicious*

lif: limpio / *clean*

mishki: dulce (relajante) / *very sweet*

motri: gordo / *fat*

narfü: húmedo / *damp*

ngüfash ~ ngüfar: blando (cama) / *soft*

ngüfor: mojado / *wet*

nümü: fétido, hediondo / *stinky*

ñümü: fragante / *fragrant*

pellkod: totalmente mojado / *completely soaked*

pichi rume: delgado (objetos) / *thin (objects)*

piwü: seco / *dry*

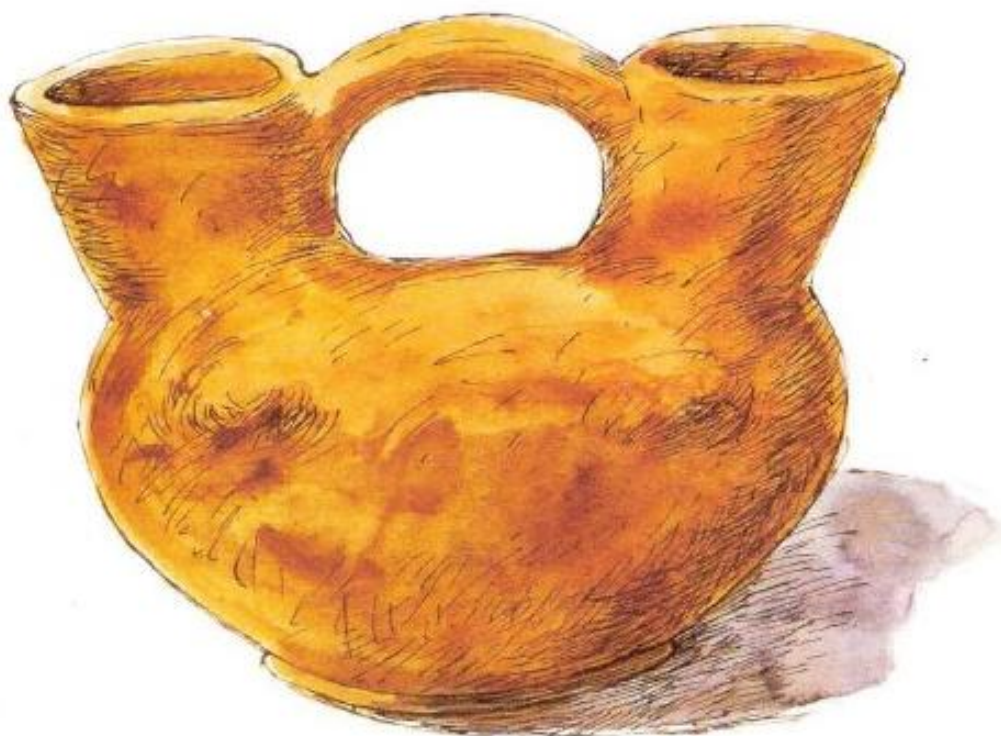
rüngü: molido / *ground*

trongli: flaco (persona, animal) / *thin (person, animal)*

weda: malo / *bad or evil*

yafü: duro / *hard*

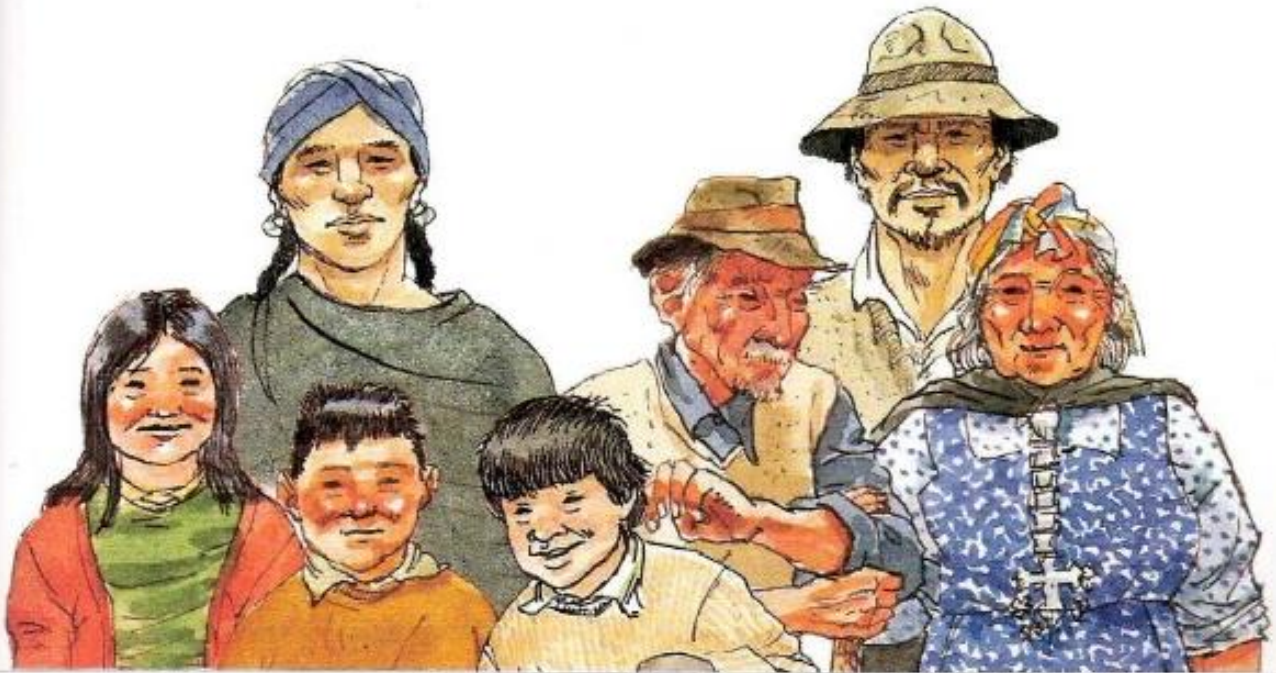
yangkül: muy flaco, o duro o seco (persona o pan) / *very thin, skinny (person) stale (bread)*



ÜYTU KÜPANUWPEYÜM

PARENTESCO

KINSHIP



El campo del parentesco nos ofrece una excelente oportunidad para apreciar cómo la lengua refleja con sus palabras una cultura determinada y asimismo las diferencias entre las distintas culturas.

La rica y variada existencia de palabras para denominar distintos tipos de relaciones de parentesco en mapudungun, es un buen ejemplo de lo que aseveramos.

Es así como en mapudungun existen términos para denominar parientes que en el castellano tienen una sola denominación. "Malle" es hermano del padre y "weku" es hermano de la madre, mientras que en castellano la palabra tío se aplica a ambos parientes y sólo en contextos muy específicos, es necesario agregar los adjetivos "paterno" o "materno" para diferenciarlos.

Más decidor es el hecho que la madre y el padre usen palabras distintas para denominar al ser para el cual en castellano se concibe una sola: hijo.

Por otra parte, en mapudungun una mujer utiliza el término "lamngen" para distintos parientes femeninos y masculinos, tanto de la línea paterna como materna. Así, llama "lamngen" a su hermano, hermana, el primo materno, la prima materna, etc.

En suma, un somero análisis de los términos que un mapuche usa para nombrar a sus parientes, constituye una pista valiosa para conocer cómo los concibe, ordena y clasifica. Entre otras cosas, sugiere que si utiliza una palabra distinta para designar, por ejemplo, al padre del padre y al padre de la madre es porque el tipo de relaciones que lo ligan a cada uno de ellos es también distinto.

En cuanto a la vigencia de los términos recogidos en este campo, podemos afirmar que, en la medida que los hablantes utilizan el mapudungun, emplean también los términos tradicionales.

The field of kinship offers an excellent opportunity to appreciate how a language reflects, with its words, a given culture, and also the differences among different cultures.

The rich and varied existence of words to refer to different types of kinship relationships in Mapudungun is a good example of our assertion.

In Mapudungun there are different words to name relatives who, in Spanish, have only one denomination. 'Malle' is father's brother and 'weku' is mother's brother, while in Spanish the word 'tío' (uncle) is used with relatives, and only in very specific contexts it is necessary to add the adjectives 'paterno' (paternal) or 'materno' (maternal) to make a difference between both.

It is even more enlightening the fact that mother and father use different words to refer to the being for whom, in Spanish, there is only one: 'hijo' (son).

On the other hand, in Mapudungun a woman uses the term 'lamngen' for different male and female relatives from either the paternal or maternal lineage. Thus, she uses 'lamngen' to refer to her brother, sister, paternal male cousin, maternal female cousin, etc.

In sum, a brief analysis of the terms a Mapuche uses to name his relatives is a valuable clue to learn how he conceives, organizes and classifies them. Among other things, this may suggest that if he uses a different word to refer, for example, to his father's father or to his mother's father, it is because the type of relation that ties him to each of them is also different.

Regarding the validity of the terms that have been collected in this field, we can state that while the speakers use Mapudungun, they also use the traditional terms.





Matrimonio

Para el matrimonio tradicional, un hombre raptaba a la mujer elegida ayudado durante esta acción por sus parientes masculinos y por los femeninos, en la labor de favorecer el acostumbramiento posterior de la mujer en la nueva familia.

Para sellar la unión, el novio y sus parientes debían efectuar un pago, por lo general consistente en animales y otras especies, al padre de la novia.

En la familia tradicional mapuche era normal que el hombre, cuyos medios se lo permitían, tuviera dos o más esposas, muchas veces hermanas entre sí.

En la actualidad todavía se oye hablar del robo y pago de la novia y suele tener lugar, pero de un modo más consensuado, entre los mismos novios e incluso los parientes.

A pesar de la abierta prohibición de la religión cristiana y de la legislación vigente, todavía se ven, sobre todo entre las generaciones mayores, algunas uniones poligámicas.

La costumbre ancestral establecía que un hombre debía buscar esposa, preferentemente, entre las hijas de un hermano de su madre, así como le estaban vedadas para este fin las hijas de los hermanos del padre. Esta prohibición todavía está vigente, aunque la prescripción (preferencia por la o las primas maternas cruzadas) se encuentra más debilitada.

Marriage

In the traditional marriage, the man would elope with the woman of his choice. Then with the help of his relatives, both male and female, all would help the new wife settle into her new family.

To formalise the union, the groom and his relatives had to make a payment, usually of animals and other goods, to the bride's father.

In the traditional Mapuche family, it was normal for a man who could afford it to have two or more wives, very often sisters.

Today people still talk about the stealing of a bride and the payment of the brideprice. These still take place to date, but more as a custom by agreement between the young couple and their families.

Despite the prohibition of the practice by the Christian religion and the Chilean laws, a few polygamic marriages still exist, especially among older people.

Traditional custom established that a man should look for a wife preferably among the daughters of his mother's brothers or sisters, while marriage with a cousin on the father's side was forbidden. This prohibition is still in effect, although the prescription of marriage to a cousin or cousins on the mother's side is declining.

WENTRU ÜYTU KÜPANUWPEYÜM: PARIENTES DEL HOMBRE / MALE KINSHIP

chale: esposo de la hija de la hermana

/ sister's daughter's husband

chao ~ chaw: padre / father

chedki: padre de la madre / mother's father

chedki ~ cheshki: hijo de la hija / daughter's son

chedkuy: esposo de la hija / daughter's husband

chedkuy: padre de la esposa / wife's father

choküm: hija de la hermana / sister's daughter

choküm: hijo de la hermana / sister's son

chuchu: madre de la madre / mother's mother

domo chedki ~ cheshki: hija de la hija

/ daughter's daughter

domo laku: hija del hijo / son's daughter

fillka: esposa del hermano mayor / eldest

brother's wife

fotüm: hijo / son

kachü: esposo de la hermana del padre

/ father's sister's husband

kuku: madre del padre / father's mother

kure: esposa / wife

kurun ~ kürun: hermana de la esposa

/ wife's sister

laku: hijo del hijo / son's son

laku: padre del padre / father's father

lamngen: hija de la hermana de la madre

/ mother's sister's daughter

lamngen ~ deya: hermana / sister

lantu ~ lañma: viuda / widow

llalla: madre de la esposa / wife's mother

malle: hermano del padre / father's brother

malle chaw: esposo de la hermana de la madre / mother's sister's husband

malle chaw: padrastro / stepfather

malle mew peñi: hijo del hermano del padre / father's brother's son

malle ñawe: hija del hermano / brother's daughter

mallefotüm: hijo del hermano / brother's son

malleñawe ~ lamngen: hija del hermano del padre / father's brother's daughter

müña: hijo de la hermana del padre / father's sister's son

müña: hijo del hermano de la madre / mother's brother's son

müña lamngen ~ müña deya: hija de la hermana del padre / father's sister's daughter

ngillañ: esposo de la hermana / sister's husband



ngillañ: hermano de la esposa / *wife's brother*

ñawe: hija / *daughter*

ñeñe ñuke: madrastra / *stepmother*

ñome: esposo de la hermana de la esposa
/ *wife's sister's husband*

ñuke: madre / *mother*

ñukentu: hermana de la madre / *mother's sister*

ñukentu: hija del hermano de la madre
/ *mother's brother's daughter*

palu: hermana del padre / *father's sister*

peñi: hermano / *brother*

peñi: hijo de la hermana de la madre
/ *mother's sister's son*

pũmo: esposa del hijo / *son's wife*

ũmwe: esposa del hermano menor
/ *youngest brother's wife*

weku: hermano de la madre / *mother's brother*

DOMO ÜYTU KÜPANUWPEYÜM: PARIENTES DE LA MUJER / *FEMALE KINSHIP*

chaw ~ chao: padre / *father*

chedki ~ cheche: padre de la madre / *mother's father*

chuchu ~ tremma: madre de la madre
/ *mother's mother*

fillka: hermano mayor del esposo
/ *husband's eldest brother*

fũta: esposo / *husband*

kuku: madre del padre / *father's mother*

kurun: esposo de la hermana mayor
/ *eldest sister's husband*

laku: padre del padre / *father's father*

lamngen: hermana / *sister*

lamngen: hermano / *brother*

lamngen: hija de la hermana de la madre
/ *mother's sister's daughter*

lamngen: hijo de la hermana de la madre
/ *mother's sister's son*

lantu: viudo / *widower*

malle: hermano del padre / *father's brother*

malle chaw: padrastro / *stepfather*

mallelamngen: hija del hermano del padre,
hijo del hermano del padre
/ *father's brother's daughter or son*

medomo: esposas de los hermanos (entre ellas) / *brothers' wives (among them)*





ümwe: hermano menor del esposo / *husband's youngest brother*

weku: hermano de la madre / *mother's brother*

müna: hijo del hermano de la madre
/ *mother's brother's son*

ngillañwentru: esposo de la hermana menor
/ *youngest sister's husband*

ñadu: esposa del hermano / *brother's wife*

ñadu: hermana del esposo / *husband's sister*

ñeñe ñuke: madrastra / *stepmother*

ñuke: hija del hermano de la madre / *mother's brother's daughter*

ñuke: madre / *mother*

ñuke ~ ñukentu: hermana de la madre
/ *mother's sister*

palu: hermana del padre / *father's sister*

palu: hijo del hermano / *brother's son*

püñeñ: hijo de la hermana / *sister's son*

püñeñ: hija / *daughter*

püñeñ: hija de la hermana / *sister's daughter*

püñeñ ~ koñi: hijo / *son*

püñeñ ~ koñi, koñintu: hijo de la hermana del
padre / *father's sister's son*

püñeñ ~ koñintu: hija de la hermana del padre
/ *father's sister's daughter*

KAKE ÜYTUCHEPEYÜM: OTRAS RELACIONES *OTHER RELATIONS*

akunche: persona llegada a la comunidad
de otro lugar / *foreigner, outsider*

anükon: esposo que se asienta en el territorio
de la mujer / *husband who settles down
in his wife's territory*

ayin: novia / *bride*

karukatu: vecino / *neighbour*

kayñe: enemigo / *enemy*

kimel chi che: conocido / *acquaintance*

kimnoel chi che: desconocido
/ *unknown person*

mangel: invitado / *guest*

müri: esposas de un mismo hombre (entre
ellas) / *wives of the same man
(among them)*

udakunu: separado o separada / *divorced*

üñam: amante / *lover*

wenüy ~ wenüy ~ weniy: amigo / *friend*

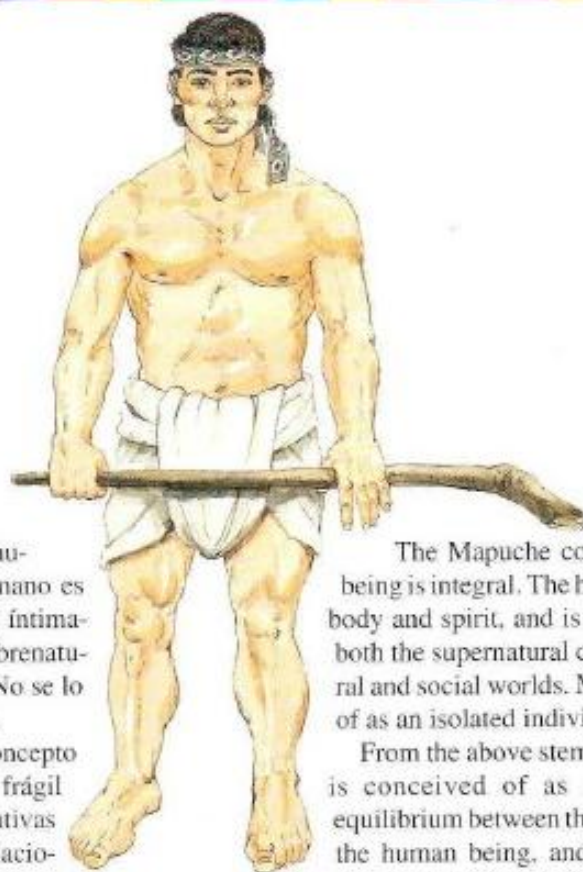
wingka: persona no mapuche
/ *non-Mapuche person*

witran: visita / *visitor*

CHE KALÜL

EL CUERPO HUMANO

THE HUMAN BODY



La concepción mapuche del ser humano es integradora. El ser humano es uno, en cuerpo y espíritu y está íntimamente ligado tanto al cosmos sobrenatural, como al natural y al social. No se lo concibe como individuo aislado.

De lo anterior deriva que el concepto de salud alude a un delicado y frágil equilibrio entre las partes constitutivas del ser humano así como a lo relacionado con el hombre y lo sobrenatural, lo natural y el ambiente social. La enfermedad es vista, por lo tanto, como el resultado de un quiebre o ruptura de este equilibrio, generalmente producido por el mismo individuo al contravenir alguna norma relacionada con lo sobrenatural, lo natural o lo social; también puede ser producto de alguna fuerza maligna puesta en juego por otros hombres o entidades enemigas.

En esta área la persona que ayuda a restablecer el equilibrio es el o la **machi**. Existen otras personas que ayudan en lo concerniente a la conservación de la salud como el **lawenfe**, conocedor de las hierbas medicinales; el **ngütamchefe**, encargado de arreglar fracturas y dislocaciones y el **püñeñelchefe** que colabora en los partos.

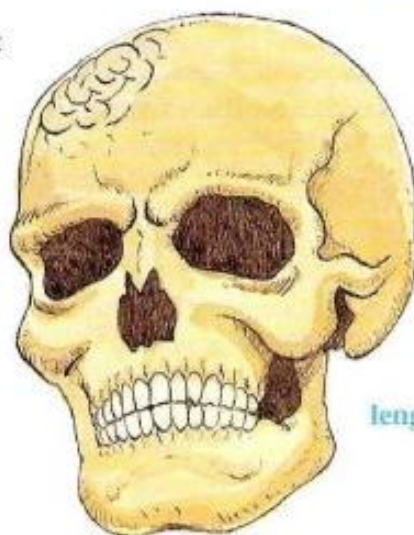
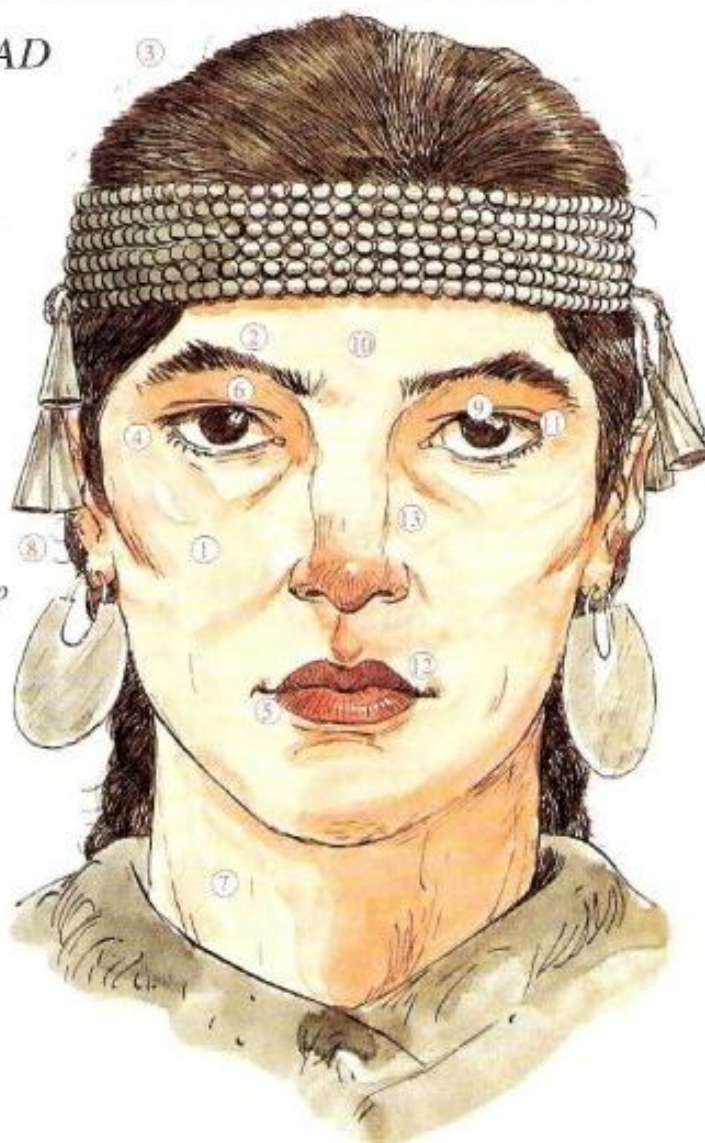
The Mapuche concept of the human being is integral. The human being is one in body and spirit, and is intimately linked to both the supernatural cosmos and the natural and social worlds. Man is not conceived of as an isolated individual.

From the above stems the fact that health is conceived of as a delicate, fragile equilibrium between the constituent parts of the human being, and to the relationship between man and the supernatural, the natural, and his social environment. As a result, sickness is seen as the result of a disturbance or rupture of this equilibrium, generally produced by the individual himself by his contravention of some law relating to the supernatural, the natural, or the social; it may also be the result of some malignant force brought into play by other people or an inimical entity.

In these cases it is the **machi** who is there to help restore the equilibrium. There are other people who can help to preserve health, such as the **lawenfe**, the expert on medicinal herbs; the **ngütamchefe**, whose job is to set broken bones and dislocations, and the **püñeñelchefe** who acts as midwife.

LONGKO: CABEZA / HEAD

- 1) **ange**: cara / face
ayeweforo: incisivo / incisor
chillkewün: frenillo lingual / skin fold
located under the tongue
- 2) **düñiñ**: ceja / eyebrow
fidafida: paladar / palate
foro: hueso, diente / bone, tooth
- 3) **kal longko ~ longko**: pelo / hair
ketre: mentón / chin
kewün: lengua / tongue
kuralnge: iris / iris
lafken: mollera / soft area found on top
of babies' skulls
lengleng: cráneo / skull, cranium
- 4) **lignge ~ liügnge**: esclerótica, parte
 blanca del ojo / white of the eye
- 5) **mellfüwün**: labio / lip
müllo: sesos / brains
- 6) **nge**: ojo / eye
ngediñ: ceja / eyebrow
- 7) **pel**: cuello / neck
- 8) **pilun**: oreja / ear
relmunge: iris / iris
shüyawkuralnge: pupila / pupil (eye)
- 9) **süsüllnge**: pupila / pupil (eye)
- 10) **tol**: frente / forehead
topel ~ topel: nuca / nape of the neck
trangatranga: mandíbula / jaw
udum ~ ürüm: encía / gum
ülnga: molar / molar
- 11) **ümi**: pestaña / eyelash
- 12) **wün**: boca / mouth
- 13) **yu**: nariz / nose



lengleng

NENGÜMPEYÜM: APARATO LOCOMOTOR / *MUSCULAR SYSTEM*

anüwe: trasero / *seat, backside*

- 1) **chang:** pierna / *leg*
- 2) **changüllküwü:** dedos de la mano / *fingers*
- 3) **changüllnamun:** dedo del pie / *toe*
- 4) **chuñu küwü:** codo / *elbow*
- 5) **dichowe küwü:** dedo índice / *index finger*
- 6) **falke:** hombros / *shoulders*
- 7) **fün:** músculo / *muscle*
- furi:** espalda / *back*
- fütra changüll küwü:** dedo pulgar / *thumb*
- kadi:** costilla / *rib*
- komofün:** pantorrilla / *calf (of the leg)*
- kudiforo:** columna vertebral / *backbone, spine*
- 8) **küwü:** mano / *hand*
- 9) **lipang:** brazo / *arm*
- llangkaforo:** hombros / *shoulders*
- llike:** muslo / *thigh*
- 10) **luku:** rodilla / *knee*

matra: médula / *marrow (bone)*

metru: pelvis / *pelvis*

müna changüll küwü: dedo anular / *ring finger*

- 11) **namun:** pie / *foot*

- 12) **pallipalli:** tobillo / *ankle*

pichi changüll küwü: dedo meñique / *little finger*

piwke changüll küwü: dedo cordial / *middle finger*

- 13) **puñpuya:** axila / *armpit*

pütraküwü: palma de la mano / *palm of the hand*



pütranamun: planta del pie / *sole of the foot*

14) **ruku:** pecho / *chest*

rüngkoy: talón / *heel*

troy: coyuntura / *joint (of finger)*

15) **troyküwü:** muñeca / *wrist*

trulitruli: codo / *elbow*

üfküfuri ~ ürküforo: médula / *marrow (bone)*

wechuñkudiforo: coxis / *coccyx*

16) **wenteküwü:** dorso de la mano / *back of the hand*

wentelli: cadera / *hip*

17) **wentenamun:** empeine / *instep, dorsum of foot*

wili: uñas / *nails (of finger)*

18) **wilinamun:** uña del pie / *nail (of toe)*

witrur: fibra nerviosa / *nerve fiber*

yupi: hombros / *shoulders*

IWE, MEWE KA WILLIWE: APARATO DIGESTIVO Y EXCRETOR / *DIGESTIVE AND EXCRETING SYSTEM*

ke: hígado / *liver*

kefuri: riñón / *kidney*

küchiw ~ nge küchiw: ano / *anus*

kuda kuda ~ kudal kudal: riñón / *kidney*

küllche: intestinos / *intestines*

kulta: intestino grueso / *large intestine*

liwe: recto / *rectum*

llekanten: páncreas / *pancreas*

pafüdkoñ: vejiga / *bladder*

pichi rume küllche: intestino delgado / *small intestine*

pütra: estómago / *stomach*

trerfe: páncreas / *pancreas*

utrum: vesícula / *gall bladder*

williwe: uretra / *urethra*

NEYIWE KA WITRU PEYÜM MOLLFÜÑ:

APARATO RESPIRATORIO Y CIRCULATORIO / *THE RESPIRATORY AND CIRCULATORY SYSTEMS*

chüll mollfeñ ~ chüll mollfüñ: vena / *vein*

chüllponon: bronquio / *bronchus*

mollfüñ ~ mollfeñ: sangre / *blood*

piwke: corazón / *heart*

ponon: pulmón / *lung*

YALLWE:

APARATO REPRODUCTOR / *THE REPRODUCTIVE SYSTEM*

kewün kutri: clitoris / *clitoris*

koñiwe: útero / *uterus*

kudañ: testículos / *testicles*

kutri: vagina / *vagina*

longko moyo ~ wechuñ moyo: pezón / *nipple*

longko pünün: glande / *glans penis*

moyo: seno / *breast*

ngüdiñ: placenta / *placenta*

pünün: pene / *penis*

wiruwe: prepucio / *foreskin*

KAKELU: OTROS / *OTHERS*

füdo: ombligo / *navel*

kal: vello del cuerpo / *body hair*

kallcha: vello pubiano / *pubic hair*

kutrum: lunar / *mole*
llawe: vientre / *abdomen*
payun: barba o bigote / *beard or moustache*
trawa: piel / *skin*

KALÜL MEW

TRIPAYEKECHI KO: HUMORES / BODY FLUIDS

arof: sudor / *sweat*
fid pilun: cerumen / *ear wax*
fine: semen / *semen*
kagül ~ karül: desgarro / *sputum*
kele: lagaña ~ legaña / *thick grey substance produced by the eyes during sleep; sleep*
kowün: saliva / *saliva*
külleñu: lágrima / *tear*
küyentun: menstruación / *menstruation (blood)*
me: excremento (adulto) / *excrement (of adult)*
merun: mucosidad (en general) / *mucus (in general)*
por: excremento (niño) / *excrement (of baby)*
trar: pus / *pus*
wülleñ: orina / *urine*

KIMFALUWPEYÜM KUTRAN: SINTOMAS / SYMPTOMS

aling: fiebre / *high temperature, fever*
allfeñ: herida / *wound*
chafo: resfrío / *cold*
chafod: tos / *cough*
chulküwü: padastro / *small strip of loose cuticle*
echiwün: estornudo / *sneeze*
ewan: arcada / *retch*
kafir: disfonía / *temporary loss of voice due to soreness or disease of throat*

kutrantun: dolor / *pain*
mülmül ~ mülmül: temblores corporales / *trembling, shaking*
rapin: vómito / *vomit*
rüle: resfrío / *cold*
traltral: ronquido / *snore*
trüfon: tos / *cough*
trüküfün: calambre / *cramp*
üngapun: bostezo / *yawn*
wüyün: mareo / *dizziness*
yaf yafün ~ yanchin ~ yanchün: escalofrío / *chill*

FILLKE KUTRAN: ENFERMEDADES / ILLNESSES

chafalongko: tifus / *typhus*
chima kutran: enfermedad venérea en general / *venereal disease (V.D.) in general*
kaychü kutran: diarrea / *diarrhoea*
ketro: mudez o tartamudez / *muteness or stammering*
kümaw: ascaris (lombrices intestinales) / *round (maw) worm*
lalätun: ataque, infarto / *heart attack*
lampa: roncha / *weal*
moy: divieso / *boil*
narnar: sarpullido / *rash*
pechay kutran: diarrea / *diarrhoea*
peylleñ: verruga / *wart*
pilu: sordera / *deafness*
pitru: erupciones cutáneas provocadas por enfermedad (sarna, viruela) / *rashes*
poy: edema / *bruise*
trawma: ceguera / *blindness*
tripatün: pediculosis / *infected with lice*
weludwam: locura / *madness, insanity*

CHE MONGEN: CICLO DE VIDA / LIFE CYCLE

ayin: enamorado / *in love*
choyün: nacer, en general / *to be born*
(in general)
dakelün: cortejar / *to court*
domo: mujer / *woman*
epela: moribundo / *dying*
fücha wentru: anciano / *old person*
füdo: cordón umbilical / *umbilical cord*
kona ~ kona: varón adolescente
/ dolescent boy, lad
kuretun: coito / *sexual intercourse*
kureyewün: casarse / *to get married*
kushe ~ kuse: anciana / *old woman*
kutran kawüy: agonizar / *to be dying*
lan: morir, en general / *to die, in general*
llushu: recién nacido / *newborn child*
nentu püñeñün: aborto / *abortion*
ngapiñ: recién casada / *newly-wed,*
just married woman
nie püñeñün: embarazo / *pregnancy*
niewün: casarse / *to get married*
pichi domo: niña / *girl*
pichi wentru: niño / *boy*
piwkeyün: amor / *to love*
poyen: querer / *to love*
püñeñelchefe: matrona / *midwife*
püñeñün: parto / *labour (of birth)*
tremche: adulto, en general
/ grown-up, adult.
tremün: crecer / *to grow up*
udawün: separarse / *to divorce*
ülcha domo: mujer joven
/ young woman
wentru: hombre / *man*



llushu



pichi domo

pichi wentru

kushe



La crianza.

La crianza y educación familiar de los niños mapuches en el contexto más tradicional obedece aún a pautas propias de su cultura. Así, desde la más temprana infancia, el niño se encuentra muy integrado a la rutina doméstica, colocado, como está, en el **küpülwe** en una posición que le permite mirar y estar conectado con cuanto sucede alrededor.

Antes de que pueda interactuar en propiedad, es continuamente interpelado, tanto por la madre como por los otros miembros de la familia. Apenas camina, se lo incorpora a las actividades cotidianas y, paulatinamente, comienza a desempeñar tareas y a adquirir responsabilidades dentro del quehacer hogareño. Para que pueda hacerlo con éxito, se le enseña y él aprende en forma natural mediante la imitación, el juego y la repetición, en todo lo cual recibe un trato más igualitario que sobreprotector.

En este proceso, desempeñan un papel fundamental los abuelos, especialmente los paternos, que son los que normalmente viven con él o muy cerca. La abuela muchas veces ayuda en su cuidado y con el abuelo cumplen, sobre todo, la función de educadores en lo relativo a los valores, las costumbres y el deber ser cultural y social.

Upbringing

The upbringing and education of Mapuche children in the family in its most traditional form still follow the original pattern of the culture. From earliest infancy, children are fully integrated into the routine of the household, being placed as they are in the **küpülwe**, which allows them to see and be connected to everything going on around them.

Before a child can begin to participate on his/her own account, he/she is continually probed both by the mother and other members of the family. As soon as the child can walk, he/she is incorporated into routine activities and gradually begins to do chores and is given responsibilities within the domestic economy. In order for the child to do this successfully, he/she is taught –and learns– naturally, by imitation and through games and repetition. At all times the child is treated as an equal rather than being over-protected.

The grandparents, especially the paternal grandparents who normally live very close to the child, play a fundamental role in this process. The grandmother often cares for the children, and she and her husband take on the responsibility of educating them, especially in regard to values and customs, and social and cultural duties.